



npo S-AIR

2017
RESIDENCY
PROGRAMMES

96 Past Residency Artists and Curators

招へいアーティスト・キュレーター

As of March 2017, programmes longer than one month

1999-2017年度 招へい時の作家・キュレーター活動拠点国・地域別累計 ※2018年3月現在、1か月以上の滞在者対象

Germany (ドイツ)

Anke Dessin
アンカ・デッシン
Karin Boine
カリン・ボーネ
Inga Beyer
インガ・バイヤー
Sebastian Zarius
セバスチャン・ザリウス
Tjorg Beer
チョーク・ビアー
Regina Frank
レジーナ・フランク
Julia Wandel
ユリア・ヴァンデル
Bjoern Karnebogen
ビヨーン・カーネボーゲン
Anna Vuorenmaa (Finnish National)
アンナ・ヴオレンマァ (フィンランド国籍)
Michael J. Baers (USA National)
マイケル・ベアーズ (米国籍)
Thomas Neumann
トーマス・ノイマン

UK (イギリス)

Elizabeth LeMoine (Canadian National)
エリザベス・レイモン (カナダ国籍)
Lee Triming
リー・トライミング
Paul Jones
ポール・ジョーンズ
Emily Bates
エミリー・ベイツ
Julia Lohmann (German National)
ユリア・ローマン (ドイツ国籍)
Patricia Thoma (German National)
パトリシア・トーマ (ドイツ国籍)
Gemma Anderson
ジェマ・アンダーソン
Karen Kramer (USA National)
カレン・クレマー (米国籍)
Ele Carpenter
エリー・カーペンター
Warren Harper & James Ravinet
ウォレン・ハーバー & ジェームス・ラヴィネット
Jeremy Hutchison
ジェレミー・ハッチソン

China (中国)

Qiu Zhijie
チュウ・ジージェ
Wang Zhen Zhen
ワン・ゼン・ゼン
Morgan Wong Wing-fat
モーガン・ウォン・ウィンファン
Chen Hangfeng
チェン・ハンフォン
Zoe Zhang Bing
ゾーイ・ザン・ピン
Liu Yi
リュウ・イー

France (フランス)

Laurent Pernot
ローレン・ペルノー
Jermie Cortial
ジェレミ・コルチアル
Thibault Gleize
ティボ・グレイズ
Nicolas Boulard
ニコラス・ブラー
Eva Gerson
エヴァ・ジェルソン

Japan (日本)

Michiyoshi Isozaki
磯崎道佳
Tadasu Takamine
高嶺 格
Takao Minami
南 隆雄
Shujiro Murayama
村山修二郎

New Zealand (ニュージーランド)

Janet Lilo
ジャネット・リロ
Steve Carr
スティーブ・カー
Tim J. Veling
ティム・J・ヴェリング
Matthew Cowan
マシュー・コーワン

Vietnam (ベトナム)

Phuong Hoang Bich Le
フオン・ホアン・ビック・レー
Lan Ngoc Pham
ラン・ゴック・ファム
Thu Kim Vu
トゥー・キム・ヴー
Tuan Tran
チュアン・トラン

Cambodia (カンボジア)

Sok Than
ソック・タン
Sophal Neak
ソパル・ネ
Rithchandaneth Eng
ラッチャンダナエ・エン
Maline Yim
マリーン・イム

Netherlands (オランダ)

Gianni Plescia (German National)
ジャンニ・プレッシャ (ドイツ国籍)
Marjan Laaper
マリアン・ラパー
Bas Noordermeer
バス・ノールデルメー

Italy (イタリア)

Marco Ferraris
マルコ・フェラーリス
Fabrizio Corneli
ファブリオ・コルネーリ
Brunno Jahara (Brazilian National)
ブルノー・ヤハラ (ブラジル国籍)

South Korea (韓国)

Nak-Beom Kho
コー・ナッポン
Sanghee Song
サンヒ・ソン
Ah-Bin Shim
アービン・シム

Taiwan (台湾)

Yen-Yi Chen
イエンイー・チェン
Chaong-Wen Ting
チャオン・ウェン・ティン
Zian Chen
ジーアン・チェン

Thailand (タイ)

Apichatpong Weerasethakul
アピチャッポン・ウィーラセタクン
Michael Shaowanasai
マイケル・シャオワナサイ
Patavee Viranuvat
パタヴィー・ヴィラスヴァット

USA (アメリカ)

Roy F. Staab
ロイ・スターブ
Anthony Luensman
アンソニー・ランスマン
Justin Ambrosino
ジャスティン・アンプロシーノ

Australia (オーストラリア)

Matt Calvart
マット・カルバート
Wade Peter Marynowsky
ウエイド・マインウスキー

Hong Kong (香港)

Yau Ching
ヤウ・チン
Leung Chi Wo
レオン・チーウー

Malaysia (マレーシア)

Yoong Chia Chang
ヨンチア・チャン
Sharon Chin
シャロン・チン

Mexico (メキシコ)

Ryuichi Yahagi (Japanese National)
矢作隆一 (日本国籍)
Cecilia R. Corzo
セシリア・コルソ

Poland (ポーランド)

Monika Sosnowska
モニカ・ソスノフスカ
Jerzy Goliszewski
イエジー・ゴリシエフスキ

Romania (ルーマニア)

Silvestru Munteanu
シルベストゥル・ムンテアヌ
Anca Mihulet
アンカ・ミヒュレット

Argentina (アルゼンチン)

Florencia Levy
フロレンシア・レビー

Belgium (ベルギー)

Loreta Visic
ロレッタ・ヴィシーチ (クロアチア国籍)

Bulgaria (ブルガリア)

Neno
ネノ

Canada (カナダ)

Marie-Josse Saint-Pierre
マリー・ジョセ・サン ピエール

Iceland (アイスランド)

Magnus Birkir Skarphedinsson
マグノス・スヤープヘッドインスソン

India (インド)

Ronny Sen
ロニー・セン

Indonesia (インドネシア)

Julia Sarisetiati
ジュリア・サリセティアッティ

Latvia (ラトビア)

Kristaps Gulbis
クリスタップス・ゴールビス

Philippines (フィリピン)

Lindsey James Lee
リンジー・ジェームス・リー

Russia (ロシア)

Dmitri Prigov
ドミトリー・プリゴフ

Former Yugoslavia (旧ユーゴスラビア)

Aleksandar Dimitrijevic
アレキサンダー・ディミトリエヴィック

Singapore (シンガポール)

Royston Tan
ロイストン・タン

Slovenia (スロベニア)

Metod Frljc
メトード・フルーリッツ

Switzerland (スイス)

Isamu Krieger
イサム・クリーガー

Hungary (ハンガリー)

Andi Schmied
アンディー・シュミート

Spain (スペイン)

Sonia Fernández Pan
ソニア・フェルナンデス・パン

npo S-AIR

1999 – 2017 ARTISTS & PARTNERS

15 S-AIR Award: Partner Organisations and Participants

交換プログラム連携団体と派遣アーティスト

Mexico (メキシコ)

Galeria Nebulosa
Ikuko Imamura
今村育子

Netherlands (オランダ)

Kaus Australis
Noriko Mitsuhashi
三橋紀子

Taiwan (台湾)

STOCK20

Shino Hisano
久野志乃

Bamboo Curtain Studio

Tetsushi Tomita
富田哲司
Masanori Fujiki
藤木正則

Thailand (タイランド)

ComPeung

DRIVE HOME
(Hiroyuki Nogami, Naoto Okawada)
ドライブ・ホーム
(野上裕之、岡和田直人)

USA (アメリカ)

International Arts Movement
Fumie Ando
安藤文絵

Japan, Maizuru (日本、舞鶴)

MAIZURU RB
Mikio Saito
斉藤幹男

New Zealand (ニュージーランド)

Whitecliffe College of
Arts & Design
Takuro Kotaka
小鷹拓朗

Unitec

Kiyoshi Takahashi
高橋喜代史
Yuhei Higashikata
東方悠平

Romania (ルーマニア)

Samuel von Brukenthal Foundation

Rie Kawakami
川上りえ
Tetsuro Kano
狩野哲郎

UK (イギリス)

QSS
Kiyoshi Takahashi
高橋喜代史

Arts Catalyst

Kota Takeuchi
竹内公太

Cambodia (カンボジア)

Sa Sa Art Projects

Tengshing Kazama
風間天心

France (フランス)

le lieu unique

Kiyoshi Takahashi
高橋喜代史

China (中国)

office339

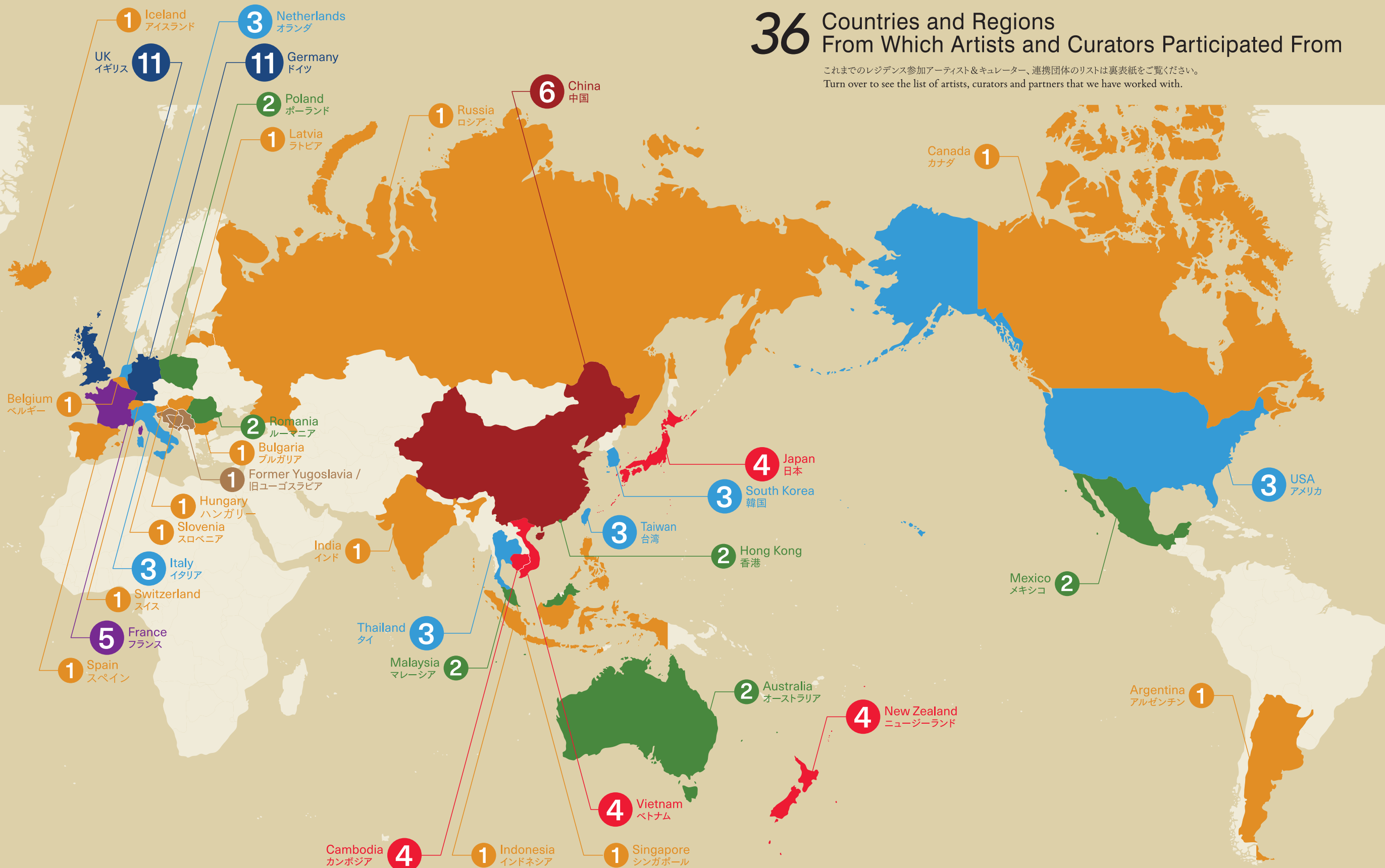
Mimona Ishikura
石倉美萌菜

As of March 2017, programmes longer than one month

1999-2017年度 招へい時の作家・キュレーター活動拠点国・地域別累計 ※2018年3月現在、1か月以上の滞在者対象

36 Countries and Regions From Which Artists and Curators Participated From

これまでのレジデンス参加アーティスト&キュレーター、連携団体のリストは裏表紙をご覧ください。
Turn over to see the list of artists, curators and partners that we have worked with.



96 participants from 36 countries and regions in total 計36カ国・地域、96組



No Borders, No Limits

柴田 尚 (S-AIR代表)

Hisashi Shibata, Director

「世界のアーティストを、世界中の地域で、世界の資本で育てる。」

S-AIRのミッションを聞かれた際、いつのまにかこう答えるようになっていた。公式な文章はなかったので、この機会に記しておこう。

この思想の背景には、二つのルーツがある。ひとつは、レジデンスを始めた90年代後半は、まだ、日本ではアーティスト・イン・レジデンスはあまり知られていなかったため、地元の公的機関のサポートをあまり受けられなかった。そのため、アリアンス・フランセーズなどの海外の文化機関にいろいろとお世話になっていたこと。もうひとつは、かつて調査で訪れたオランダのライクスアカデミーから学んだことだ。S-AIRで受け入れたレジデントが何人か卒業していたため、興味を持ち訪ねたのだが、アカデミーと言っても約60名分のアトリエがあるアーティスト・イン・レジデンスのようであった。どのように運営しているか尋ねたところ、「この通りよ」と担当者からA4の紙一枚を差し出された。そこには、日本のポーラ・アート・ファウンデーションなど世界中の基金の名前が約30個書かれていただけだった。

「世界中のアーティストを受け入れているということは、世界中からサポートを受ける資格があるということなのだ。」

その気づき、その光景を今でも鮮明に覚えている。

今年のS-AIRは特にエクステンジに力を入れ、ブノンペンに拠点を置くササ・アート・プロジェクトとの交流でマリン・イムを招へいし、札幌から風間天心を派遣、ナント市の国立アートセンター、リュウ・ユニックとの交流でエヴァ・ジェルソンを受け入れ、高橋喜代史を派遣した。冬期には、ロンドンを拠点に学際的視野からアートプロジェクトを企画する団体、アーツ・カタリストからジェレミー・ハッチソンを、そして上海のoffice339より、リュウ・イーを招へいした。もともとアーティスト達は、国境を越え、自由に飛び交うミツパチのようだが、われわれ受け入れ側のスタッフたちもそうあるべきだと思っていた。ということで、今回は私自身が冬期のレジデントであったリュウ・イーの勤める上海視覚芸術学院で3月の末に講義をする機会を得た。海外の大学で講義することは初めての経験だ。これは将来、日本から上海にアーティストを派遣する環境のリサーチでもあったのだが、

「No Borders, No Limits」

「境界を超え、自分の活動に制限を設けるのはやめよう」と頭の中で唱えていた。

今年でS-AIRは19年、招へい作家は96名となった。次年度はとうとう20周年を迎える。われわれは、すでに未知の領域に入ろうとしている。

*「AIR CAMP2017 in 陸前高田」の活動に関しては、別冊参照

‘Nurturing international artists in any region all over the world with international funds’

This is what I recently say to people when asked about S-AIR’s mission. It has never been documented officially, so I think this is the opportunity to talk about this.

There were two factors that led me to think of this mission. One was when we just started in the late 90s most people didn’t know what artist-in-residence was in Japan, therefore we had to seek support from international cultural institutions such as Alliance Française at the time as support from the regional public institutions was scarce. The other was when I visited Rijksakademie in Netherlands during my research trip in Europe. I became interested in the academy just because a few artists we had hosted had studied there. When I got there it looked more like an artist-in-residence institution with 60 plus artists studios. I asked the lady, who was in charge, how they ran the institution, and she just showed me a piece of A4 paper. On it was a list of 30-odd foundations around the world including Pola Art Foundation in Japan. I thought: ‘They accept artists from all over the world, thus, of course, they are eligible to get support from all over the world.’ This was enlightenment for me at the time, and I still remember it clearly.

This year, in particular, we were keen to have exchanges: we hosted Maline Yim in Sapporo and Tenshing Kazama stayed in Phnom Penn in partnership with Sa Sa Art Projects; we hosted Eva Gerson and Kiyoshi Takahashi stayed in Nantes with our partner le lieu unique.

We also have a continuous relationship with Arts Catalyst, a London-based organisation, who commissions and produces cross-disciplinary art and research, from whom hosted Jeremy Hutchison. Another long-term partnership is office339 from Shanghai and we hosted Liu Yi through them.

Artists are like honey bees that fly around freely across borders, and I always thought we should be the same - those on the organiser side should also go across borders freely. I had a chance to go to Shanghai at the end of March, having been invited to give a talk at Shanghai Institute of Visual Art by our resident artist Liu Yi, who teaches there. This was the first time I gave a talk at university abroad. Another purpose of this trip was to see what kind of conditions they would have as we wanted to bring a Japanese artist to Shanghai in the coming years. During the entire time the following words stuck in my head: ‘No borders, no limits’. In other words, ‘cross the borders, and stop setting yourself a limit to whatever you want to do.’

It has been 19 years since S-AIR started its journey, during which 96 artists in total have took part in our programe. Next year will mark our 20th anniversary. We are about to enter an unknown world.

(You can read about our other project this year, AIR CAMP 2017, in a separate publication of the same title.)



NPO法人S-AIRは、1999年度より文化庁などの補助金を受けて北海道でアーティスト・イン・レジデンス(AIR)事業を開始しました。NPO法人となった2005年度以降は、ICC(さっぽろ産業振興財団、インタークロス・クリエイティブ・センター)との共催でAIR事業を継続し、特に近年の創造拠点交流事業では、国内外のアートセンターやアーティストとのネットワークを形成しています。2011年度からは新たに文化庁より補助金を受け、「FRONTIER」というプログラムを開始、2016年度からは「S-AIR Exchange Programme」として実施しています。今年度のレジデンス事業、またそれに関連した事業については、文化庁の他、国際交流基金アジアセンターから助成を受けて実施しました。

アーティスト招へい事業

1999年の実行委員会設立から、2016年度終了までに計36か国・地域から、96名のアーティスト招へい(一か月以上滞在のAIR事業・プロジェクトに限る)の実績があります。2008年度から2012年度まで実施した、東アジアクリエイター交流プログラム「JENESYSプログラム」(国際交流基金)では、アジア大洋州の国々から選出されたアーティストを5年間で計10名招へいしました。2011年度から2015年度まで実施した「FRONTIER」プログラムでは、1期に2名ずつ年間4名のアーティストやキュレーターを招へい、2016年度からはS-AIR Exchange Programmeとして招へい事業を実施しています。

アーティスト派遣事業

2006年度からは札幌のアーティスト・クリエイターの支援を目的として海外のレジデンス・プログラムへ派遣する事業「S-AIR AWARD (制作活動助成プログラム)」を開始、2011年度は地元だけではなく全国からアーティストの選出も試み、2014年度終了までに計15名のアーティストを派遣しました。また、2016年度は「S-AIR Exchange Programme」として、連携団体The Arts Catalystのレジデンス・プログラムにアーティスト1名を派遣しました。



その他の事業

過去には「アーティスト・イン・スクール03-07」(現・AISプランニング)など、コミュニティ施設や小学校などの教育現場にAIR関連事業を持ち込む、新しい形のAIR事業運営を実践。また、AIR事業とは別に、冬のモエレ沼公園を舞台としたアートイベント「SNOWSCAPE MOERE」(2005年～2012年)や札幌大通地下ギャラリー500m美術館(2012年～2013年)の企画運営など、アート・プロジェクト、コンサート等、文化事業全般の企画運営も通年業務としています。2015年度からは、これまで構築してきたノウハウやネットワークを広く共有するために、レジデンス運営における人材育成を目的とした合宿型ワークショップ「AIR CAMP」をスタートさせました。

国内の他の多くのAIRプログラムが、自前の施設を使って事業運営を行う中、S-AIRでは、レジデントのスタジオ以外は特定の場所を保有していません。このため、レジデントのニーズ、事業ケースに応じて変幻自在に事業プロセスを構築することができ、この点はS-AIRの大きな特徴とも言えます。また、このようなプロセスを通じ、自然に他の施設、団体との連携がおこり、ネットワークを広げていくこととなり、それが今日のS-AIRが、道内、札幌における文化事業コーディネーター、つなぎ手として評価されていることに繋がっていると考えます。

引き続き、国際的なAIR運営者として海外および国内におけるアート・アクティビティの調査活動やネットワーキングを積極的に行い、さらに札幌という地域性を最大限に活かした文化事業を企画運営していく予定です。

S-AIR was established in 1999 with partial funding by the Agency for Cultural Affairs, to run an artist-in-residence programme in Hokkaido. Since it was approved to be a non-profit organisation in 2004, S-AIR started a collaborative residency project with ICC, in which we have been building networks with Japanese and international artists as well as art institutions in Japan and overseas. In 2011, S-AIR initiated a new programme, FRONTIER, supported by the Agency for Cultural Affairs. Since 2016, we have been operating as the S-AIR Exchange Programme. This year's residency and other associated programmes were funded by the Agency for Cultural Affairs, Japan Foundation ASIA CENTER.

Programmes for International Artists

Since the establishment of S-AIR Committee Board, S-AIR has hosted 96 artists in total from 36 countries & regions (as of March 2017). From 2008 for 5 years, S-AIR hosted 10 artists in total from countries in Asia and Oceania for JENESYS (Japan-East Asia Network of Exchange for Students and Youths) Programme funded by Japan Foundation.

From 2011 until 2015, we invited 3 artists and one curator each year for the FRONTIER programme. In 2016 we started a new programme, which was re-named S-AIR Exchange Programme.

Programmes for Local/National Artists

The S-AIR AWARD was set up in 2006 to offer residency opportunities to local artists to live and produce art work abroad. In 2011, the award was also opened to non-local artists. By the end of March 2015, the award has been given to 15 artists. As part of S-AIR Exchange Programme, we sent one artist to Arts Catalyst, which is one of our partner organisations.

Other Projects

In the past, S-AIR has organised different projects such as 'Artist-in-School' (now run by AIS Planning) with a new approach, in which the idea of residency has been taken into an educational environment including community centres and elementary schools.

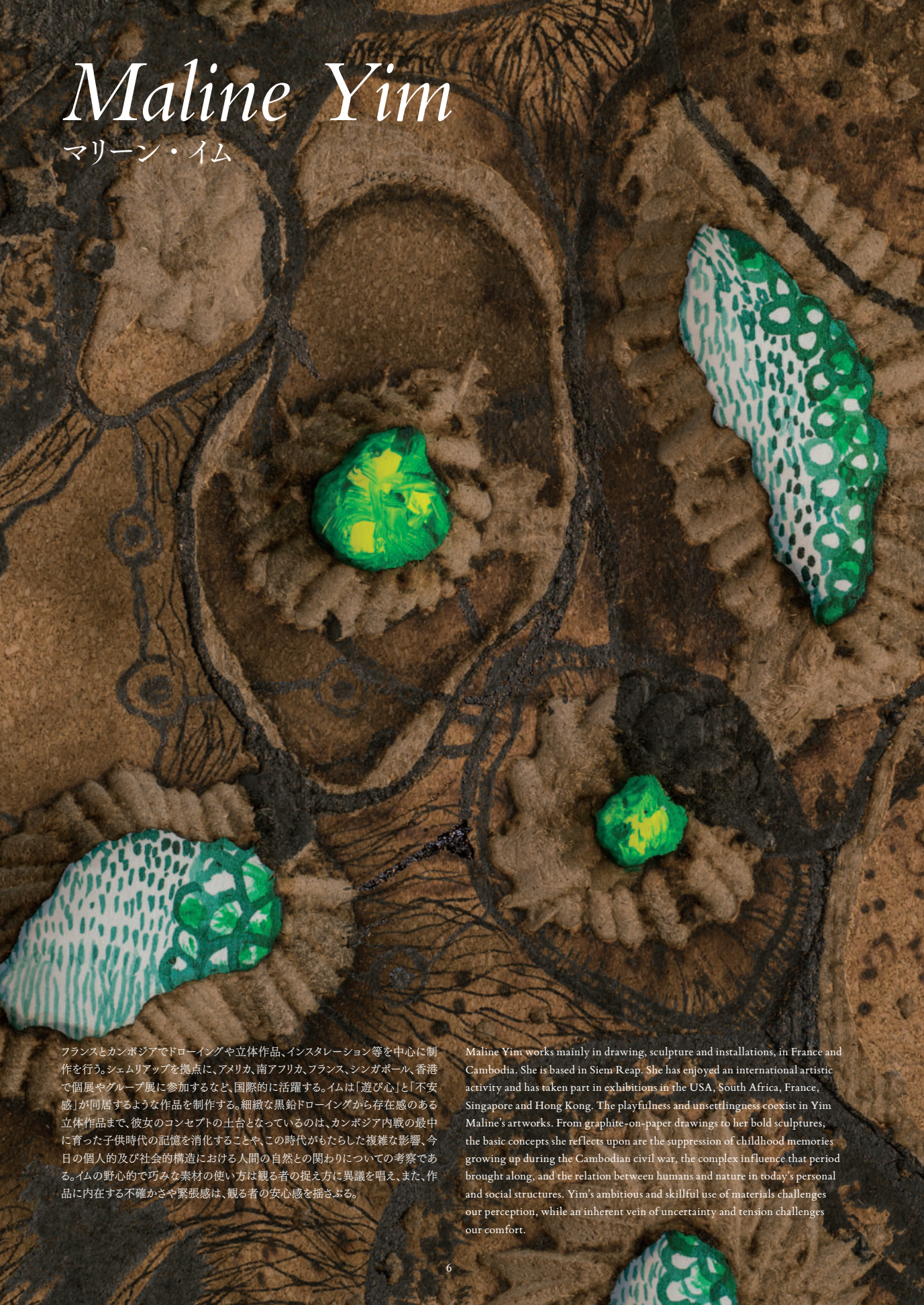
Other than the residency programme, we organise various art projects, music performances and other cultural events. Most recent notable projects include Snowscape Moere (2005-2013), an annual winter art festival at Moerenuma Park, and curation and productions of exhibitions for 500m Gallery (2012-2014, co-organised in partnership with CAI in the financial year 2013). Since 2015, in order to share our expertise and network, we have been organising AIR CAMP, a 3-day workshop for those who want to develop management skills to run a residency programme.

Whilst many organisations use their own spaces to run residency programmes, S-AIR is unique in the way it does not run any space except studios for international artists. This is why S-AIR can work flexibly case by case according to the type of projects and the artists' requirements, which is one of the strong characteristics of S-AIR. Through this flexible process, new project opportunities always arise naturally with other institutions and organisations, which leads to the spread of a wider network. For this, S-AIR has achieved its reputation as a leading coordinator in cultural projects in Sapporo and in Hokkaido.

S-AIR will continue to commit itself in researching art activities and in developing its established links in Japan and internationally whilst initiating cultural projects that would bring outmost of the regional characteristics of Sapporo.

Maline Yim

マリーン・イム



フランスとカンボジアでドローイングや立体作品、インスタレーション等を中心に制作を行う。シェムリアップを拠点に、アメリカ、南アフリカ、フランス、シンガポール、香港で個展やグループ展に参加するなど、国際的に活躍する。イムは「遊び心」と「不安感」が同居するような作品を制作する。細緻な黒鉛ドローイングから存在感のある立体作品まで、彼女のコンセプトの土台となっているのは、カンボジア内戦の最中に育った子供時代の記憶を消化することや、この時代がもたらした複雑な影響、今日の個人的及び社会的構造における人間の自然との関わりについての考察である。イムの野心的で巧みな素材の使い方は観る者の捉え方に異議を唱え、また、作品に内在する不確かさや緊張感は、観る者の安心感を揺さぶる。

Maline Yim works mainly in drawing, sculpture and installations, in France and Cambodia. She is based in Siem Reap. She has enjoyed an international artistic activity and has taken part in exhibitions in the USA, South Africa, France, Singapore and Hong Kong. The playfulness and unsettlingness coexist in Yim Maline's artworks. From graphite-on-paper drawings to her bold sculptures, the basic concepts she reflects upon are the suppression of childhood memories growing up during the Cambodian civil war, the complex influence that period brought along, and the relation between humans and nature in today's personal and social structures. Yim's ambitious and skillful use of materials challenges our perception, while an inherent vein of uncertainty and tension challenges our comfort.

カンボジアの連携団体であるSa Sa Art Projects (SSAP) の特徴は、形式的な機関であるよりも、コミュニティとつながりを持ちながら実験的な活動を行っていることだろう。AIR運営者を対象としたワークショップ『AIR CAMP 2015』にて、アーティストック・ディレクターのリノ・ヴァースに彼らの事例を紹介してもらった年から正式な連携が始まった。

今年度招へいたマリーン・イムは、かつてはポル・ポト派の活動拠点でもあったというカンボジア西部バタンバン出身。2016年には、企業が埋立用としてシンガポールに砂を密輸するための砂の不法な大規模浚渫・採取による深刻な環境破壊をテーマとして扱った作品「Decomposition」を発表している。初期には、戦時期に育った記憶を中心に制作していたが、徐々にテーマもカンボジアの現状にシフトしてきている。2011年に初めてカンボジアから招へいたソック・タンは、自国では公的スペースでは規制されているからと、札幌で即興パフォーマンスを行った。それから同国は大きく変化を遂げている。

今年度は初めて同団体への派遣も可能となり、札幌を拠点に僧侶とアーティストとして活動する風間天心が公募で選ばれ、カンボジアでの滞在制作を行った。両国の「信仰」をテーマにしているが、それは偶然にもタンと共通のテーマだ。

Our partner organisation in Cambodia, Sa Sa Art Projects, facilitate artistic knowledge production and share through experimentations and collaborations, particularly with the local community. Artistic director Lyno Vuth introduced their experimental residency programmes in relation to their project surrounding the local community of White Building as part of our AIR CAMP 2015 workshop, which was the official start of our partnership. Artist Maline Yim was born in Battambang, west Cambodia, once a killing field in Pol Pot regime. Her recent work in 2016, Decomposition, references the illegal sand dredging by corporates, who would export the sand to Singapore for land reclamation, and the dredging caused the erosion and severe environmental damage in the region. Most of her early works had been based on her childhood memories of the civil war, but her focus gradually shifted towards the current surroundings in Cambodia. When we hosted the very first artist from Cambodia, Sok Than, improvised a performance as he said he wouldn't have been able to do that in public space back home. The country is still in the midst of rapid change, which is really visible in artists' works even just over 7 years.

This year we also brought Japanese artist to Cambodia. Tengshing Kazama, an artist/Zen monk from Hokkaido spent one month in Phnom Penn, to research about young people's religious affiliations in Cambodia, particularly in Buddhism.

展覧会 EXHIBITION

December 13 - 17, 2017

『マリーン・イム & エヴァ ジェルソン 展覧会』

なえぼのアートスタジオ(札幌市)

‘Maline Yim & Eva Gerson Exhibition’

Naebono Art Studio, Sapporo

トーク・イベント TALK EVENT

December 16, 2017

『マリーン・イム & エヴァ ジェルソンによるアーティスト・トーク』

なえぼのアートスタジオ(札幌市)

‘Artist's Talk by Maline Yim & Eva Gerson’

Naebono Art Studio, Sapporo

レクチャー LECTURE

November 22, 2017

北海道教育大学岩見沢校 芸術・スポーツビジネス専攻

Department of the Arts and Sports Business,

Hokkaido University of Education

連携団体 Partner Organisation

Sa Sa Art Projects ササ・アート・プロジェクト

<http://www.sasaart.info/>

カンボジアで唯一の、現代美術を扱う非営利のアーティストラン・スペース。2010年にアーティスト集団のStiev Selapakによって始められ、主にプノンペンで活動している。White Buildingと呼ばれる歴史的な地域にあり、地元や周辺地域、海外の団体、レジデンス、ミュージアム、ギャラリーとパートナーを組み、アーティストやアート好きな人々のネットワークを形成する。アートを通じて、カンボジアのコミュニティとその特有の文化を結びつける活動をしている。

Sa Sa Art Projects is Phnom Penh's only not-for-profit artist-run space dedicated for experimental art practices. It was founded in 2010 by the Cambodian arts collective Stiev Selapak and is located in a historic and vibrant apartment complex known as the White Building. Sa Sa Art Projects runs an experimental arts residency programme, Pisaot, which focuses on regional dialogue, but does not ask artists to make work for an exhibition.





INTERVIEW

Maline Yim

アーティストになった経緯から教えてください。

私が生まれ育ったバタンバンは、内戦の影響が最もひどかった街でした。私は絵を描くのが好きな子供で、ある時、それまで学校がなかったバタンバンに、カンボジアで初となるアートスクール「Phare Ponleu Selpak」ができることを知りました。嬉しくて、毎日のように建設中の建物を見に行っていたことを覚えています。スクールは1994年に開校し、私は一期生として入学しました。14歳の時です。そこで8年間ドローイングを学んだ後、フランスで5年間現代アートについて学びました。私の時代はカンボジアに公立のアートスクールはありませんでしたし、アートについて学ぶことはとても難しく、ましてやアーティストとして活動することはもっと大変でした。特に女性は家にいて料理をすることが仕事と思われていましたし、私の母親も私にそうであることを望んだので、アーティストとして生きる上で両親とは戦いの連続だったと言えます。でも、戦ったおかげで、今こうやってアーティストとして制作できているのですから、幸せですね。

札幌での制作について教えてください。

レジデンスでいろいろな国や場所に訪れる時、その風景や新しい環境、自然の形や色にとても興味があります。滞在先の天神山や街中のいたるところを歩いて回って、目にしたもの全てが私にインスピレーションを与えました。また、食べ物も私にとって重要で、日本の美的な食事や、自然への敬意も印象的です。そうした経験を通して、私は札幌で、土地と風景における時間の概念を発展さ

せる作品を制作することに決めました。コルクボードを用いた17枚の絵画は、深く幾重にも積み重なった層で構成された風景で、鑑賞者がそこから何かを探す、眺める、あるいは観察できるものである必要があります。私はインク、鉛筆、ペン、アクリル、さらに彫刻や焼き絵といった異なる技術を用いて、自然の全ての要素を現出させようと試みました。自分の心に残った質感や形、色を、17の風景に再構成したのです。

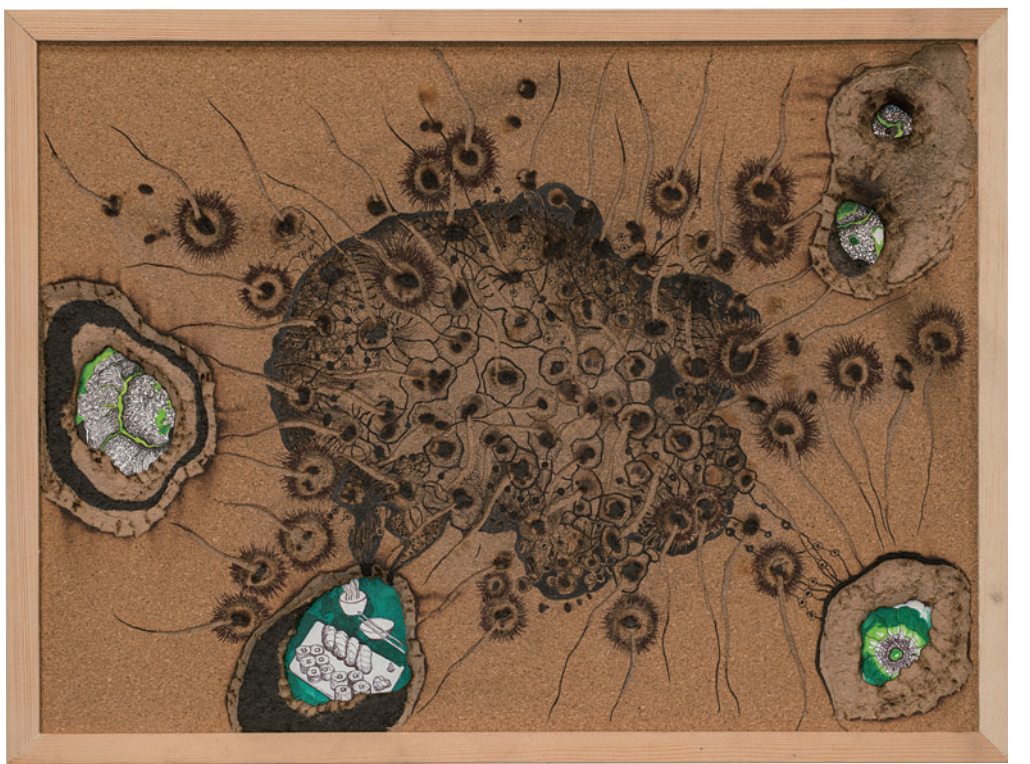
前作と比べてカラフルで、喜びを感じる作品だと思いました。

前作《Decomposition》を作った時は、自然破壊がテーマになっていたので。また、前回のレジデンス時より、楽しんで滞在できたことも関係しているかもしれません。

自然への興味は、どこから生まれているのですか？

その質問は、私が札幌に来て最初に受けた質問で、自分にとって興味深いものでした。なぜなら、私は12歳の頃から一人で野菜を育てていたからです。5人兄弟の末っ子だった私は、毎日朝と夕方に家から数百メートルのところにある池まで水を汲みに行き、畑に水やりをしました。雑草抜きをしたり、収穫したり、いつも私の手は土に触れていて、私はその時間が大好きでした。そうして育てた野菜は、家族だけでなく近所の人にも配っていました。今の家にも大きな庭があり、野菜や植物を育てています。つまり、自然への興味は子供の頃からあったのですね。

滞在先のさっぽろ天神山アートスタジオには、さまざまなアーティストが同時期に滞在していましたが、彼らとの交流は刺激になりましたか？
週に一回スタッフと滞在アーティストが夜ご飯を囲む日があって、そこでいろいろ話したり、「Art and Breakfast」という朝食会でアーティスト・トークがあったりなど、楽しかったです。スタッフの方と



ても親切で優しい人ばかり。人との交流だけではなく、部屋から見える自然豊かな風景も素晴らしかったです。

S-AIRでのレジデンスをきっかけに、「食べ物」に関するプロジェクトを考えているそうですね。

はい。先ほどの自宅で野菜を育てていることにもつながるのですが、カンボジアでは野菜に多くの農薬を使うため、市場で買う野菜は安全とは言えません。だから、札幌で食事をするのはとても快適でした。どこで買ったのか、何が使われているのか、どんな調理をすれば危険性を減らすことができるのかなど、カンボジアで常日頃気をつけていることを心配する必要が全くなかったから。お肉もシーフードも、なんでもそうです。そういう意味で、「食べ物」を扱うことは、カンボジア社会の批評になると考えています。このアイデアは今後発展させていきたいです。

今後の予定を教えてください。

札幌で制作した作品をパリで発表する予定があります。S-AIRでのレジデンス体験を共有するために、ササ・アート・プロジェクトでトークなどもできるといいなと考えています。また、将来的に自宅にレジデンスのための場所を作りたい。アーティストだけではなく地元の人も参加して、本格的にアートについて学んだり、国際的な交流の場となるような空間を作りたいと考えています。私が若い時は、アートについて学ぶことは大変でしたし、情報も少なく展覧会もゼロ。でも、今は新しいことをできる時代です。自分と夫（アーティストのスヴェイ・サレス）も含め、これまではカンボジアのアートという本の第1章にあたるところなんです。今度は自分たちで、第2章を書いていく必要があると考えています。

インタビュー・松田仁央

Interviewer: Nio Matsuda

Please tell me about how you became an artist.

The city of Battambang where I was born and raised was the most affected by civil war. When I was a child, I liked drawing, and I wanted a school in my city. I was lucky because the first art school in Cambodia “Phare Ponleu Selpak” opened at Battambang in 1994. As I heard about this school one year before its opening, I often went to see the building under construction. I enrolled into this school when I was 14 years old as a first grade student. After studying in drawing classes for 8 years there, I studied about contemporary art in France for 5 years. At that times, there were no public art school in Cambodia. It was hard not only to study about art but to work as an artist was even more difficult. Especially, women were supposed to belong to the household and cooking for the family was their job, and my mother also wanted me to be so, so it can be said that it was a battle with my parents to live as an artist. But Thanks to my fighting, I am happy because I can live as one now.

Tell me about your present works in Sapporo.

When I visit some countries or places of residence, I am interested in the landscape, the new environment, shapes and colors of nature. Walking around Tenjin mountain where my studio was and everywhere in the street, everything I saw inspired me. Food is also important for me. I was impressed by the aesthetics in Japanese food and their respect towards nature. Through these experiences, I decided to work to develop the notion of time in the territory and the landscape. I made 17 drawings on cork wood. These drawings are as many landscapes composed in a multi-layered depth where audience can look for,



watch, observe everything. All elements of nature are present through different techniques such as ink, pencil, pen, acrylic paint but also engraving and pyrography. I recomposed textures, shapes, and colors remaining in my mind to 17 landscapes.

I feel it is more colorful and joyful compared with the previous work.

When I produced my previous work *Decomposition*, my theme was destruction of nature. Moreover, it may be related to having enjoyed staying in Sapporo more than during the last residence.

Where does your concerns for nature come from?

It was one of the questions I was asked when I came to Sapporo, which is interesting. Because I had been growing vegetables alone since the age of twelve. I, myself, was the youngest of five brothers and sisters, and together we would go to the pond a few hundred meters from my house and gave water to my kitchen garden every morning and afternoon. My hands kept touching the ground, removing weeds and harvesting. I loved these times and I shared vegetables of my garden with not only my family but also neighbours. I still grow vegetables and plants in my big garden. In other words, I have been interested in nature since childhood.

You have been in residence at the Tenjinyama Art Studio along with many other artists. Did you find yourself stimulated by exchanging with them?

I enjoyed the weekly dinner with the staff and residency artists of Tenjinyama Art Studio. And I participated in the event



“Art and Breakfast” with artist talks which Tenjinyama held. I appreciate the kindness of the staff. I add that the rich natural scenery from the room was also wonderful.

I heard that you're thinking about a new project about “food” with the residence at S-AIR.

This is why I grow my own vegetables. In Cambodia, farmers use many agrochemicals, so the vegetables sold on the market cannot be considered safe. In Sapporo, It is no stress to eat. Because I don't need to worry about that. What I am always careful about in Cambodia, where do I buy vegetables, what is being used in this food, what kind of cooking can reduce the risk. Even meat and seafood are the same. Therefore, I think that dealing with the issue of “food” will be a criticism against my country. I want to develop this idea.

Tell me about your future plans.

I have a plan to show the pieces that I produced in Sapporo in Paris. I would like to have a talk event at Sa Sa Art Projects to share my experience at S-AIR. In addition, I want to make a residence's place for artists at my home in the future. This place would be where not only artists but also local people can learn about art and also for international artistic exchanges. When I was young, it was difficult to study about art, with little information and no exhibition. But now is the time to do something new. I think that this has been the first chapter of the book called “Art of Cambodia”, for me and my husband (artist Svey Sareth). It is necessary for us to write Chapter 2 on our own.

Tengshing Kazama

風間天心

信仰≧アート≦経済

今回滞在した「Sa Sa Art Projects」はカンボジアで唯一の現代美術を扱う非営利団体。僕がここへの滞在を望んだ理由は二つある。一つ目は、カンボジアが仏教国であるということ。仏教の僧侶でもある僕にとって、東南アジアの仏教を知ることは非常に重要な体験となる。尚且つカンボジアは内乱において宗教的な弾圧が行われた国でもあり、その経緯においてどのような信仰の変遷があるかをリサーチする目的があった。

リサーチの成果として、SSAP(*)で開催した「Artist Talk」「Workshop」「Open Studio」に会場した若者と、メコン大学の学生に行ったアンケートにより、「信仰」に関するデータ(計60名)が得られた。今回から開始したこの「信仰アンケート」は今後、日本を含めた様々な国で実施・比較することにより、更に多くの発見が見込まれる。西洋的文脈が必須となる現代美術において、アジア人がとるべき独自のスタンスがあるとしたなら、それは自らの歴史的背景に見出すしか術はない。つまり仏教をはじめとする宗教的文化背景に内在する「信仰」を再度、読み解く必要がある。

滞在理由の二つ目は、現代美術の浸透していない国でアーティスト・ラン・スペースが運営されるという事に興味があったからだ。当然、マーケットも成立していないカンボジアだけではアーティスト活動を持続することができない。更にSSAPは昨年、「ホワイトビルディング」というカンボジアアートのシンボルとも言える重大な



Sa Sa Art Projects Residency Report

拠点を、都市開発の名目により失う憂き目にあっている。そんな現状にありながらも、SSAPは世界各国の団体と連携を取り続け、「ドクメンタ」や、本年の「シドニービエンナーレ」など、主要な展覧会にも作家が名を連ねることができている。

昨年、札幌には若手アーティストが運営する「なえぼのアートスタジオ」が生まれた。現在のS-AIRもこの中にある。札幌もまた、近年になってやっと現代美術が認知されてきた地方都市であり、如何にして「東京」というメインストリームを介せずに海外に進出するかが、大きな命題となっている。「SSAP」と「なえぼの」いずれのコレクティブも、アート界に横たわる権威構造に対し「どのような態度で向き合うのか」刷新的な動向が期待される存在である。

経済的には後進型とされる東南アジアだが、カンボジアでは「篤い信仰」という「経済効率」とは真逆の力が働いていることを感じた。慎重かつ地道なそのスピード感は、「物質・精神」の両面から成熟した社会」をもたらすために必要な緩慢さなのかもしれない。一方、急激な経済発展の陰で、信仰する対象の多くが「貨幣」にすり替えられてきたのが日本である。資本主義経済に依存しない新たなアートの価値を探究するならば、そのヒントはきっと「アジアの今」にある。

(*) Sa Sa Art Projects の略



The residence where I stayed, the non-profit “Sa Sa Art Project” (SSAP), is the only art organisation dealing with contemporary art in Cambodia. I had two reasons to visit there. One is because of Cambodia as a Buddhist country. As I am Buddhist monk, it was a precious experience for me to familiarize myself with Buddhism in Southeast Asia. In addition, Cambodia is the country where religious oppression was carried out during its civil war. So that, I planned to research how beliefs have shifted during and after these historical events.

Consequently, I collected a total of 60 questionnaires about faith from young people including the Mekong University students who participated in my artist talk, workshop and open studio organised by SSAP. As for the questionnaire about beliefs that was initiated with this occasion, more discovery is expected in the future by conducting and comparing such a process in various countries, including Japan. If for Asian artists there is an original premise for contemporary art that is based on a Western context, the only way is that we can find it in our historical background. It is therefore necessary to re-investigate faith within our religious and cultural backgrounds, including Buddhism.



Another point I was curious about is how an artist collective is managed in the country where contemporary art does not penetrate into public life. Needless to say, artists have not survived in Cambodia owing to a domestic art market. Furthermore, SSAP lost their space under the banner of urban development. The “White Building” a significant artistic base and symbol of the Cambodian art community was demolished last year. Under those circumstances, however, SSAP has continued to correspond with overseas networks so that the artist names associated with the space has appeared at documenta 14 in Athens and Kassel, at the Sydney Biennale 2018 and in other established art projects in the world.

Last year, naebono art studio was found in Sapporo as an artist-run space organised by young artists. Currently, the office of S-AIR is located there. Sapporo is the provincial city where contemporary art is finally being recognised in recent years. In this regard, it is an obvious challenge how local artists have managed to show their works abroad while skipping the Tokyo-based mainstream art scene. Both art collectives SSAP and naebono art studio operate by renewing the resistance against authority structures underlying the art world.

In Japan most beliefs were targeted to replace to “money” in a shade of sudden economic development. Although Southeast Asia is considered backward according to global economic standards, on my residency I recognised that strong beliefs in Cambodia do not target economic efficiency. The careful and steady sense of speed of development may have been necessary to bring about a mature society, grown up from both material and mind. How can we find new forms of value in art which are not reliant on capitalist economics? Surely, there is a hint in current Asia.

滞在記 (S-AIR 派遣作家レポートアーカイブ)
<https://wp.me/p25tVw-2e3>

美術家、僧侶。1979年、北海道東川町生まれ。2006年、第9回岡本太郎現代芸術賞に入選。2010年、大本山永平寺での修行を経て禅宗の僧侶になる。2011年、武蔵野美術大学パリ賞によりパリ市「Cité Internationale des Arts」に滞在。現代における「宗教と芸術」の相互作用をリサーチ・研究しながら、絵画、インスタレーション、パフォーマンスなど、多様な表現活動を続けている。

Tengshing Kazama (b.1979, Higashikawa, Hokkaido) is an artist and a practicing Zen monk. In 2006, he has won the 9th Taro Okamoto Contemporary Art Award. In 2010, he received a training to be a Zen monk at Eihei-ji temple. In 2011, he undertook a residency at Cité Internationale des Arts, Paris with the Paris Award of Musashino Art University. While researching the interaction of "religion and art" in the modern society, he continues various expressive activity such as paintings, installations, and performances.

<http://www.tengshing-k.com>

Eva Gerson

エヴァ・ジェルソン



「書きもの」と「物理的な素材」を合わせた二重の構成を用いて制作するアーティスト。彼女の作品では、音、歌、映像、オブジェ、彫刻など、さまざまなものが素材になる。「書きもの」も同様に、規範のない物語を読み取り、現実的、かつ幻想的な空間をつくり出す。「書きもの」は至る所に存在する。「書きもの」と「物理的な素材」を並列させることにより、この二つの要素が交差し、触れ合い、混じり合う。素材は、それらを装飾し形作る言葉から、決して離れたり消えたりしない。それぞれの音が、音楽によって導かれる幻想的で批評的な世界へと、私たちを誘う。

Eva Gerson is an artist who makes use of a double composition, of writing and physical matter. Physical matter can take all forms : sound, songs, videos, objects and sculptures. The same with writing, that takes over reality-fantasy spaces by capturing a story without a code. Writing is everywhere. Both writing and the physical matter unfold, cross, touch, mix together. Physical pieces unfold in parallel with the narrative without ever separating themselves from the words that adorn them, compose them, intertwine with them. Each sound piece invites us into so many fantasy-critical worlds where music is a guide.

ナント市は、スペインのビルバオと共に、ヨーロッパを代表する文化による都市再生の事例としてよく名前が挙がる。ビルバオとは対症的に、既存の建築物等を活用し、公共空間を充実させ、事業運営面を強化した点が特徴的である。今年度初めて連携し交換プログラムを行うル・リユー・ユニックは、その中核施設である芸術センターだ。

ナントから招へいたエヴァ・ジェルソンは、言葉を色々な形態で用いる作品を制作する。文学的には評価の低いノワール小説を書き、それを美術作品として、音、映像、印刷物、QRコードを用いてインスタレーションとして置き換え、鑑賞者は作家が提示する手がかりから物語を読み解いていく。ある一定のフォーマットを異なる滞在先で実践することはよくあるが、各都市で制作したものがひとつの章として独立し、4つの章があることでひとつの作品として成立する。

札幌からル・リユー・ユニックへの派遣作家に選ばれた高橋喜代史は、欧州と日本における移民や難民政策の違い、人が物理的に移動するということをテーマに滞在制作を行ったが、制作を通してその言葉そのものに対する文化・社会的な認識の違いの壁にぶち当たることとなった。

Nantes and Bilbao are both regional cities in Europe, which are well known for successfully rehabilitating degraded and industrial areas and combining economy and culture in urban regeneration. What makes Nantes special is that it gave priority to the development of public spaces and the organisation of various uses and activities for these spaces. Le lieu unique, our new partner this year, plays an important role not only in the city's art scene but also its cultural policy.

Nantes-based artist Eva Gerson's work around the idea of language in various formats. She has been working on a Noir fiction project, a genre typically associated with and often dismissed as low-brow popular fiction, in which she transforms a story into an installation that consists of sound pieces, films, prints, QR codes and other things. These 'clues' draw the audience into the story. Gerson has been producing a story that takes place in 4 different cities where she stays on residencies, and each story is a chapter. On her next residency in Paris, the final chapter will be completed and the entire story will be presented - with each chapter adding a different texture to the story as a whole.

During his residency in Nantes artist Kiyoshi Takahashi attempted to produce work about the differences in public perception towards migration and refugee policies in Europe and Japan, as well as what it means to physically move to another place. Whilst he wanted to embody the naivety of the Japanese towards the issue in his work, he struggled to place what those terms mean in the cultural and social context in France.

展覧会 EXHIBITION

December 13 - 17, 2017

『マリーン・イム & エヴァ ジェルソン 展覧会』

なえぼのアートスタジオ(札幌市)

‘Maline Yim & Eva Gerson Exhibition’

Naebono Art Studio, Sapporo

トーク・イベント TALK EVENT

December 16, 2017

『マリーン・イム & エヴァ ジェルソンによるアーティスト・トーク』

なえぼのアートスタジオ(札幌市)

‘Artist’s Talk by Maline Yim & Eva Gerson’

Naebono Art Studio, Sapporo

レクチャー LECTURE

November 22, 2017

北海道教育大学岩見沢校 芸術・スポーツビジネス専攻

Department of the Arts and Sports Business,

Hokkaido University of Education

連携団体 Partner Organisation

Le lieu unique ル・リユー・ユニック

<http://www.lelieuunique.com/>

ル・リユー・ユニックはフランス・ナント市の国立芸術センター。2000年に、中心地にあった元ビスケット工場を改装し、オルタナティブなアートセンターとして設立。多様な分野、文化、オーディエンスが交わる場として機能する。美術、演劇、ダンス、サーカス、音楽、哲学、建築、料理等、さまざまな分野において好奇心を持つ精神を広く伝えるプログラムを実施する。

Le lieu unique is the National Center for Art in Nantes, France. In 2000, the former biscuit factory which was in the center was renovated and established as an alternative art center. It functions as a venue where various fields, cultures and audiences meet. Le lieu unique implements a program that widely communicates curiosity in various fields such as art, theater, dance, circus, music, philosophy, architecture, cooking.



INTERVIEW

Eva Gerson

成果発表展では、フランス、ドイツを舞台に書き進めてきた詩的な犯罪小説の、札幌を舞台としたパートをインスタレーションとして発表しました。犯罪小説を書き始めたきっかけと、その時どんなことに興味を持っていたのか教えてください。

2016年に初となる本を出版した後、なかなか新しい文章を書き始めることができずにいました。幸運なことに韓国でのレジデンスが決まり、滞在中にハイテクノロジーの世界を詩的に描く「サムスの隠れ村」という物語を書きました。犯罪小説というアイデアもぼんやりとはあったのですが、この時点ではまだ明確に固まっていませんでした。

レジデンスから戻り、ますます多くの犯罪小説を読む中で、パスカル・デサンの作品に出会いました。彼は環境保護活動にも尽力していて、美しい自然の風景の中で犯罪が描かれる彼の小説から、私はたくさんのインスピレーションをもらいました。ちょうどナントのロヴェで滞在制作をすることが決定し、良い機会だと思い犯罪小説を書き始めました。

私はアーティスティックな実践において、文学的に価値が低いとされる「スリラー」を媒介として制作することに興味があり、インスタレーションを通してルールを再解釈し、見る人を詩的な空間へと導きたいのです。この小説の最初の章は、「Voyage à Nantes (ナントへの旅)」という話。夏に開催されるこの現代アートのイベントではアートスポットを結ぶルートが設定されるのですが、殺人はそのルート上で発生します。第2章は、ドイツのザールブリュッ

ケンにある「KuBa」というアートセンターでのレジデンスで制作したものの。そして第3章の舞台が札幌です。

札幌で初めて鍼を体験し、ツボの一つである「^{にゅうちゅう}乳中」を展覧会タイトルにしました。

鍼はとても貴重な体験でした。初めて治療を受けた夜は首が重くて何が起きているのかと思いましたが(笑)、翌日になると嘘のように身体が軽くなったのが印象的で。乳中は乳頭の中央にある17番目のツボで、むくみや潰瘍を生じさせる危険性があるため、現在では鍼をしてはいけない「禁鍼穴」の一つだそうです。乳中の意味が私の作品を読み解く手がかりになると考えて、展覧会にこの名前を付けました。

今回の展示で、あなたにとって新しい挑戦はありましたか？

札幌に到着したときはドイツでの展覧会を終えたばかりで、自身の小説の主人公であるヤブロンスキーに完全に没頭していました。そして、展示会場のなえぼのアートスタジオは、ドイツで展示したホワイトキューブと対照的な空間で、とても面白いと感じました。ホワイトキューブとは異なる「生」の場所で遊ぶこと、それが私の最初の挑戦でした。このような空間で展示したことがなかったので、自身の制作において新しい可能性を拓く場になったと思っています。第二の挑戦は、言葉の壁です。自分の詩を理解してほしかったし、そうすることで鑑賞者が私の作品世界に入ることができるからです。松田さんとドゥヴィーニュ・ギョームさんがフランス語の詩を翻訳してくれたおかげで、展覧会の重要な部分を担う『「潮吹き〜鍼2本とホットストーンによる」詩的な変態 18禁』を札幌の作家と共に制作することができました。また、音の作品に、街中や地下鉄で録音したものだけでなく、能の声や演歌を取り入れたアイデアも気に入っています。壁に貼ったポスターは、音と同様、街中



や日本語のウェブサイトから集めて編集したイメージや写真を再描画して色塗りしたもので作られています。札幌や日本が持つデジタルや公共空間の音で、鑑賞者が私の頭の中にある乱雑な札幌に没頭することができると思います。このインスタレーションを実現できて、とても嬉しいです。S-AIRでのレジデンスは私にとってとても重要で、自分を成長させるものだったと感じています。

札幌での生活で印象に残っていることを教えてください。

雪が音を吸収することによる、札幌の静寂。街中を移動した時の暖かさ。ススキノの居酒屋にフлариと入ること。祭太郎さんによる鍼治療を体験できたこと。鍼は、私の仕事に多大なインスピレーションを与えました。それは制作の出発点となり、私が書いたフランス語の詩を読む祭さんの声を録音することで、私の制作はゴールを迎えました。今度は、春の札幌に訪れてみたいです。今より暖かくて花も咲いていますし、何と言っても恋の季節ですから。

今後の活動予定を教えてください。

この小説の第4章は、帰国後に控えるパリの「Cité Internationale des Arts」でのレジデンスで制作する予定です。プロジェクト全体は1年以上かけて発展させ、最終的に出版したいと考えています。パリのレジデンス後に、日本語版の『「潮吹き ～鍼2本とホットストーンによる」詩的な変態 18禁』を朗読するパフォーマンスも計画中です。小説が完成した際は、それぞれの舞台となった場所で4つの章からなるインスタレーションを発表できるのではないかと思います。

インタビュー・松田仁央

Interviewer: Nio Matsuda

In the exhibition, you presented an installation derived from a poetic crime novel taking place in France and Germany, by setting the scene in Sapporo. How did you start writing that crime novel, an what were your interests at that time?

When I finished my first book, which was published in 2016, it took me a little time to start writing a new text. Fortunately, I got an opportunity for a residence in South Korea, and during my staying, I wrote a story called *The hidden village of Samsung*, that takes the reader into a poetic high-tech world. I already had a vague idea of a poetic crime novel, but at this point, it was not concrete yet.

After this residence, while reading more and more crime novels, I encountered Pascal Dessaint's work. He is also dedicated to environmental protection so that he writes crimes while giving to landscapes and nature the attention they deserve. His work inspired me a lot and again the desire to write a police novel was recurring. It was when I started my residence in Lové, Nantes, that I told myself it was a good time to engage in a crime novel.

As a plastic artist, I was interested to work with the medium "thriller", a depreciated literary genre. Through my installations I reinterpret the rules that they were composed of, to take them into a poetic space. The first part takes place during the *Voyage à Nantes*, a serial killer rages on the route of that contemporary art summer event. The second part was done during my residence in the KuBa Art Centre in Saarbrücken, Germany. The third part takes place in Sapporo, Japan.

You experienced acupuncture for the first time in Sapporo, and the exhibition title is one of its key points “Nyū-chū”.

Acupuncture was precious experience for me. The first night I received treatment, I wondered what was happening to me because my neck felt so heavy. But in the next morning, my body got incredibly lighter. It was impressive! *Nyū-chū* is the 17th point in the center of the papilla. I heard that it is one of the points forbidden to hit in acupuncture now because there is a risk of swelling and ulceration. I thought that this meaning would give a clue to the audience to understand my work, so I decided to make this the title of the exhibition.

Did you have any new challenges at this exhibition?

As I had just finished my exhibition in Germany before I arrived in Sapporo, I was completely immersed in my character Jablonski. And the Naebono Art Studio at the exhibition venue was a contrasting space with the white cube which I exhibited in Germany, I felt it was very interesting. Playing with this atypical and “raw” space was my first challenge. I had never exhibited in such a space, it opened up a new field of possibilities in my work. The second challenge was the language barrier. I wanted the audience to understand my poem, so that they could enter my world. Thanks to Nio Matsuda and Guillaume Devigne who translated my French poem, I could produce with an artist of Sapporo a piece *Shitekina Hentai* which serves as an important part of the exhibition. I like not only playing with sounds that I recorded in the streets, the subway but also using traditional Noh theater sounds and Enka songs. Posters

on the wall were also used images and photographs which I collected from the street and Japanese website, and then redraw and colorized. I think that with its own visuals of Sapporo and Japan as well as the sounds of public spaces, the viewers can abandon themselves in my troubled vision of Sapporo. I am very happy with my installation. This residence at S-AIR was very important for me, I feel that I could make considerable progress.

Please tell me what impressions life in Sapporo left you with.

Sapporo is silent, sounds absorbed by snow. But it can be warm when one wonders around and randomly enters into an Izakaya in Susukino! Then I discovered acupuncture, the real one with Taro Matsuri. That inspired my work a lot. It was my point of departure and my final point with the recording of the voice of Taro reading my poem in French! Now I want to discover Sapporo in spring, with the arrival of blossoms, the period of love and a little warmth!

Tell me about your future plans.

The fourth chapter of this police novel is planned to be produced in a residence at Cité Internationale des Arts in Paris at the beginning of the year 2018. I hope to develop the project as a whole over a year. Then, I will need to finish the novel that I hope will be published (by LVM). When I come back, I would like to do the Japanese version of the performance, *Shitekina Hentai*, a highlight when I will read in Japanese. When the novel comes out, I would like to go back to the places where it unfolds, including Sapporo, and show a completed installation in 4 parts.



Kiyoshi Takahashi

高橋喜代史

Le Lieu Unique Residency Report

「環境の変化が、作家にもたらすもの」

2018年2月5日から3月7日まで滞在制作をフランスのナント市にあるLe Lieu Uniqueで行った。この1か月間の様子はS-AIRのブログを読んでいただくとして、ここでは今回のAIRが作家活動にどのような影響をおよぼしているかを記そうと思う。

着いてすぐ、ナント市内にある大聖堂や教会や城などを見て回ったのだが、畏怖や権力のようなものを感じた。天井高く積み重ねた石造りの堅牢さ、大地が揺らぐことのない信頼。石を採掘し運搬できる、地質的かつ地政学的に交通・交易が栄えた場所。古くからそこにあり続けこれからも引き継がれる歴史性など、自分もっている空間感覚や時間認識との違いが鮮明に見えてきた。日本家屋は、木と紙による簡易的ともいえる作り方で、襖を使い流動的に空間を大きくしたり小さくしたりフレキシブルに可動させる。地震や洪水など厳しい環境の中でスクラップ＆ビルドを前提とした仮設的な構造は、ある種インсталレーションともいえる空間感覚と時間認識ではないかと思い、自身に刷り込まれた自由さと軽やかさを再確認した。海外に出かけると自分の国や街や地域のことをよく考えるので、結局海外でなにを見ているのか判らなくなるのが旅や移住の両義的な面白さでもある。

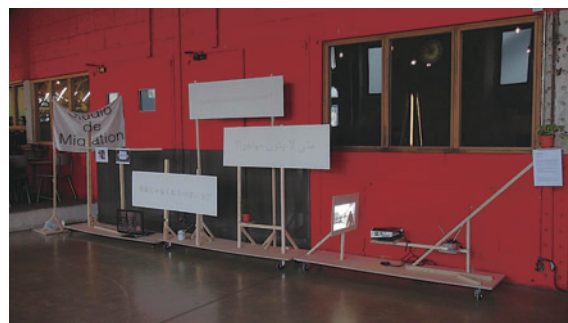
そのような気付きから今回の展示は、日本家屋的な軽やかさ、フランスで短期移住している不安定な状況の体現、展示物をバック

ヤードに毎日片付けなければいけない物理的条件など、いくつかの要因を重ねて、移動・変化・仮設といった視点から「移動するスタジオ/Studio de Migration」とした。不定形に移ろい、形や配置が日々変化していく流動性を意図した作品である。大地が揺らぐ国から来たリアリティだ。

インсталレーションの中で流した映像作品は、劇場から外に出て、屋外で移動スタジオ（構造物）を制作し、スタジオがナント市内を移動する様子を撮影した。また前作「signal」から繋がる作品として、フランス語・アラビア語・日本語で「移民じゃなくなるのはいつ?」という質問を投げかけた。余談ではあるが、アラビア文字を描いていると、アラビア文字には漢字と同様にカリグラフィー（書）の文化があることが納得できる文字の造形美を感じる。

実は「signal」の中で3か国語の「助けて!」が書かれた看板を街中で掲げる行為を、フランスでも行う予定でいたが、作品が扱っている領域が「日本における難民の受け入れ問題」であり、難民を多く受け入れているフランスでは機能しないことに滞在する中で気付いていった。実際に現地に行くまでわからないことがたくさんあり、ナントで得たたくさんの気付きや可能性については帰国した今も考え続けている。自分にとってナントでのレジデンスはまだ終わっていない。

最後に、S-AIR AWARDでアーティスト・イン・レジデンスの機会を提供してくれたNPO法人S-AIRとフランスのLe lieu uniqueに感謝します。ありがとうございました。



How Change in Surrounding are of Benefit to Artists

I participated in an artist in residence at Le Lieu Unique, Nantes, France from February 5th to March 7th, 2018. I am writing this report to describe how this residency influenced me as an artist, instead of explaining daily life in France, which you can read about in the S-AIR blog.

Soon after I arrived to Nantes, I visited cathedrals, churches and castles, which impacted me with their significance and authority. By relying on and trusting the land, without worries about the earth shaking, solid stone constructions pile all the way up to the ceilings. This place flourish from the development of transportation and trade as it had geological and geopolitical conditions where they could excavate and transport stones. A history which has been continuous and will be passed on. During my stay, I discovered an incompatibility in the way of engaging the sense of space and perception of time, which is different from what I am accustomed to and familiarised with in Japan.

Japanese-style houses are built much simpler, fluid and mobile structures using wood, paper and fusuma; a sliding door covered with thick paper on a wooden frame, to flexibly enlarge and reduce the size of a space. In Japan, buildings face the potential impacts of earthquake and floods at anytime, so they are constructed according to the fundamental concept of temporary structure which can be scrapped and rebuilt in many circumstances. This lead me to imagine the form of an installation in exhibitions regarding sense of space and perception of time. I re-acquainted myself with the idea that rooted in myself are flexibility and lightness. In a foreign country, one tends to be critical or think more about one's own country, town or local community and tends to feel ambiguous about where you actually are. That is the real pleasure of travel and movement.

Accordingly, for my exhibition, I worked on the idea of mobility, transformation and temporality to realise *Studio de*

Migration / mobile studio. It is a reflection of the lightness of Japanese-style house, my situation as a temporary and unsettled visitor, and the practicality of packing the exhibition everyday. As a flexible mobile sculpture, it is deliberately open to change in shape and arrangement of the installation everyday. In this piece, the reality of “earth-shaking” was demonstrated as a condition of myself and my country.

A documentary video about the mobile studio was part of the installation, showing how it was constructed outside of my studio and how it travelled around the city of Nantes. Besides, in relation to the previous work *signal*, I raise the question with the sign “When are we no longer immigrants?” in Japanese, French and Arabic. (On a side note, I find beauty in Arabic writing. You can really see that they have a calligraphic culture as we do with Kanji Chinese characters in Japan.)

In fact, I planned to perform *signal* in Nantes, a process in which I carried a sign with “HELP!” written on it in three languages, standing on a busy street of Sapporo city dealing with the issue of immigration in Japan. However, the context did not fit that of France, which has been already accepted many immigrants. I only became aware of this fact during my residency in Nantes, and certainly, unfamiliar matters and questions only grew during this residency. Those new ideas and possibilities are still under investigation and in-progress in my head even after my return back to Japan. The residency in Nantes has not yet ended.

Lastly, I truly appreciate the opportunity of the S-AIR AWARD. Thank you very much to the NPO S-AIR and Le Lieu Unique.

滞在記 (S-AIR 派遣作家レポートアーカイブ)
<https://wp.me/p25tVw-2e3>

1974年、北海道生まれ。言語とコミュニケーションを考察する作品を制作。近年は、他者との距離や境界にまつわる映像インсталレーションなどを制作している。主な展覧会としてフランス、ニュージーランド、北アイルランドでの個展、カナダ、中国でのグループ展など札幌を拠点に国内外で活動。1995年ヤングマガジン奨励賞。2012年より、500m美術館、札幌駅前通地下歩行空間での[PARC]など展覧会やアートプロジェクトの企画運営も行う。2015年8月に一般社団法人PROJECTA設立。

Kiyoshi Takahashi (b. 1974, Hokkaido) produces works to consider language and communication. In recent years, he has produced video installation works that consider the borders and refugee problems, such as the distance to others. Presented works in Japan and abroad, such as Northern Ireland, New Zealand, China. 1995 Young Magazine Encouragement Award. From 2012, he also plan and operate exhibitions and art projects such as Sapporo Odori 500-m Underground Walkway Gallery and Public Art Research Center. He established PROJECTA, general corporate foundation in 2015.

<https://www.takahashikiyoshi.com/>



S-AIR Award アフタートーク

March 21, 2018

S-AIRでは、2006年度よりこれまでに13カ国15地域の連携団体へ、計17名のアーティストを派遣している。お国柄や団体の特色によりレジデンスは多種多様だが、滞在を通して具体的にどのような思考の過程があるのだろうか？今年度の派遣作家は、両名共にS-AIRが入居するアーティスト・ラン・スペース「なえぼのアートスタジオ」の入居アーティストでもあることから、同スタジオとの協働でアフター・トークを実施。報告会を受けて、さらに両名に話を聞いた。ここでは、今回のレジデンスに関することを中心に、その一部を抜粋して紹介する。

※トーク全文は、なえぼのアートスタジオのウェブサイトで公開中。 <http://www.naebono.com/archive>



●高橋喜代史
滞在先: Le Lieu Unique
●風間天心
滞在先: Sa Sa Art Projects



●橋 匡子 (特定非営利活動法人S-AIR
プログラム・ディレクター)
●山本雄基 (アーティスト、なえぼのアーツ
スタジオ運営委員)

橋 フランスでの展示では、観客とどのような会話をされたのでしょうか？

高橋 現地では「日本が難民を受け入れないのはなぜか？」という質問が大半でした。それは、僕が書いたステートメントの一文に理由がある。

(前略) ちなみに2016年度日本に難民申請をした外国人1万901人のうち、難民認定・保護された申請者は28人とわずか0.3%にも満たない。(後略)
この一文に多くの人が反応してしまったんです。

橋 「移民」と「難民」はそもそも同じ意味ではないですが、提示した「難民」のデータと、作品で使っている「移民」という言葉をどう使い分けたかったのですか？

高橋 そもそも僕の問題意識は、日本における難民申請に対する許可の少なさなんです。

橋 難民を焦点に当てているところから、「移民が移民でなくなるのはいつ」という質問が生まれた意図については、レポートに書かれていましたね。現地での担当者であるパトリシアさんや地元の人と、移民について語る機会はありましたか？

高橋 通訳を介して打ち合わせをしたけれど、議論という形ではなく、状況と背景を確認し合うくらいでした。質問については、パトリシアからは「グッドクエスション」と言われました。ここが難しい問題でもあると。難民問題をなぜ扱うかは打ち合わせの中で聞かれました。そしてステートメントにそれを書いてねと。

橋 Le Lieu Uniqueのレジデンスでは成果は求められないので、自由にできてよかったですね。これがコミッションであれば、相当な議論だったと思います。また、タイトルも含め、「移民」という言葉が持つ意味を多角的にどう捉えられ得るかがあまり問われないまま、今回は使われてしまったのかなと思いました。

高橋 言葉の持っている背景が一人一人違いますからね。そしてやはり国が違うと認識も大きく違いますね。皆、自分も移民という感覚があるように感じました。

橋 ひとりひとりの当事者の主観を聞くのって、重要だと思うんです。その辺の「対話」が、難しかったのかもしないですね。

高橋 通訳を介さないと込み入った話をできない状況は、議論を深めることが難しかったです。日本語が話せるフランス人、フランスに移住している日本人としか深い話ができなかったの。一番印象的だったのは、日本に暮らしたことがあるフランス人の方と、日本の選挙権の話になって、「国政選挙は諦める。それは求めても多分無理だろう。でも、地方選挙の選挙権は欲しい」と。「僕は町内の集まりにも行くし、地域のことも考え

るし、活動しているのに選挙権がないのは納得いかない」と話していて。それは「移民じゃなくなるのはいつ?」ということに対する、一つの彼の考えというか。選挙権というのは一つ、移民じゃなくなるポイントなのかなとは思った。これは、今回の一番大きな収穫の一つだったと思います。

橋 天心さんはフランス滞在中にお坊さんの格好で巡礼を行い、その際のテーマも「信仰」でした。今回も「信仰」というテーマを掲げていましたが、どのような心構えの違いがありましたか？

風間 フランスの場合、カトリックの国だったので、明らかに「他者」として関わることになるだろうな、という意識はありました。巡礼を行う際も「他者」としてどう受け止められるのかに重きがあったのですが、今回は同じ仏教国やアジアという事もあって、身内感を想定していたということでは、向き合い方が違っていたと思います。

橋 カンボジアでの制作における調査の方法として、なぜアンケートという形を選んだのでしょうか？

風間 今回は「信仰」に対する自分の切り口が、もう少し明確になっていました。しばらく「宗教」をテーマにおいていたのですが、イスラム国の問題などを受け止めながらも、「宗教」という切り口が掴み所のない、現実味のない言葉に思えてきたんです。それよりも、人間一人一人が実際にどんなことを信じ、何を行動基準にしているのか。そこに関心があることに気づき始めました。「宗教」という言葉で規定される「仏教」「イスラム教」といった分類ではなく、個々が具体的にどんな「信仰」を抱いているのかを知りたくなったんです。今回は分類で言えば同じ「仏教」の国でしたが、個々の「信仰」に焦点を絞って行けば、もっと詳細な違いが見えてくるのではないかという期待を持ってのぞみました。

橋 今回はカンボジアでしたが、この先他の仏教国をまわってみたいという考えはありますか？

風間 信仰心は教育と強く結びついていると思うんです。つまり何を教育するかによって信仰の内容も変わってくる。比較的信仰心が厚いとされるカンボジアですが、経済的な環境は大きく変わってきています。環境の変化が教育にどんな変化をもたらし、どんな信仰の変化をもたらすのか。そこに対するリサーチは深めたいです。



Liu Yi リュウ・イー



アート、デザイン、教育、プロモーションの分野で活動する。上海視覚芸術学院パブリックアート学科の主任教員、上海デザイナー協会ディレクター、61CREATIVEスタジオの設立者でもある。パブリックアート、マルチメディア、インスタレーション、立体作品そして家具や視覚デザインまで、様々な分野に渡った活動を行い、作品は世界中のアートやデザインの展覧会で紹介されている。2010年上海万博センターでのスカルプチャーデザイン・プロジェクトのエグゼクティブ・ディレクター、2013年北歐・中国アートフェスティバルのシニア・コンサルタント、デザイン上海[Shanghai: Re-design] エグゼクティブ・キュレーター、照明フェスティバル2015「Lumière China」キュレーター、2016年上海アート&デザイン展「Design Fuelling Station」と「Local Design Beat」キュレーター、上海プロジェクトにおけるパブリック・アート研究員を務める。

<http://www.61creative.com>

Liu Yi engaged in the practice of art and design, teaching and promotion. He is an associate professor, and in charge of Public Art Department of Shanghai Institute of Visual Art (SIVA); director of Shanghai Designer Association and the founder of 61CREATIVE studio. Liu's multidisciplinary works involve public art, multimedia, installation, sculpture as well as furniture and visual art. His works have been presented at various art and design exhibitions around the world. Liu has a experience in project design and planning for numerous social and brand projects. He served as Executive Director of the sculpture design project at Shanghai EXPO Centre in 2010, Senior Consultant of Nordic and China Art Festival and executive of Shanghai: Re-design of Design Shanghai 2013. Curator of Lumière China Light Festival 2015. Curator of Design Fuelling Station and Local Design Beat in Shanghai Art & Design. Public art researcher for Shanghai Project 2016.

上海のoffice339は、現代アートを軸に領域を横断し文化的価値を創造するプロジェクトを展開しており、連携は2010年度以来。その派遣選考時に次点であった山下智博は、自費で渡航し、後に同団体のプロデュースで、ネット情報バラエティ番組などを成功させ、中国の若者から熱狂的な支持を得る活動につながっている。

今年度招へいたリユー・イーは、パブリックな場やインスタレーション、パフォーマンスでは自らの身体を通して、他者とのコミュニケーションのさまざまなあり方を探っている。札幌では、2015年から続けているスマホ上で絵を描くシリーズ「Mobile Phone Drawings」を、WeChatのタイムライン上に毎日一作品載せ、そこから実空間に存在する物理的な世界へ展開させた。仕事となっている大規模なパブリックアート等とは別に、この作品は彼にとって「制作する幸せと楽しさ、そして自分ひとりだけの時間をもたしてくれる」。

レジデンスという時間は、「仕事」という言葉で括ることはできない。ドイツの芸術祭に参加した以外には、初めてのレジデンス経験となったこの札幌での滞在制作は、仕事のためのアイデア探しではなく、アイデアそのものである日常、それに特化できる時間となった。

Office339, an agency based in Shanghai, commissions contemporary art and cultural projects in Asia. S-AIR first partnered with them in 2010, exchanging artists between Shanghai and Sapporo. office339 later came to produce a performer who came second in the selection in the exchange, Tomohiro Yamashita, who has become a sensation on social media in China.

This year we hosted Liu Yi, whose practice spans across a wide range of fields exploring various ways to communicate and connect with others often using public space, his own body or installations. During his residency in Sapporo, he continued the series, *Mobile Phone Drawings*, which he started in 2015. He would sketch and paints on his smart phone, which is an important device for daily communication in order to pursue his large-scale public art projects. The images depicts mostly his daily life in Sapporo but often combined with imaginary scenes, which extended into the physical space of the installation.

Residency offers a particular time, which cannot be described as work. Apart from his participation in an art festival in Germany, this was the first time Liu Yi had a residency opportunity, and this turned out to be the time to look for the ideas of daily life, not ideas for work.

展覧会 EXHIBITION
<p><i>February 16 - 18, 2018</i></p> <p>『刘毅(リユー・イー)展覧会 “S-NOW”』</p> <p>なえぼのアートスタジオ(札幌市)</p> <p>‘Liu Yi Exhibition S-NOW’</p> <p>Naebono Art Studio, Sapporo</p>
トーク・イベント TALK EVENT
<p><i>February 17, 2018</i></p> <p>『リユー・イーによるアーティスト・トーク』</p> <p>なえぼのアートスタジオ(札幌市)</p> <p>‘Artist’s Talk by Liu Yi’</p> <p>Naebono Art Studio, Sapporo</p>
レクチャー LECTURE
<p><i>January 31, 2017</i></p> <p>北海道教育大学岩見沢校 芸術・スポーツビジネス専攻</p> <p>Department of the Arts and Sports Business,</p> <p>Hokkaido University of Education</p>
連携団体 Partner Organisation

office339 オフィス339

<http://www.office339.jp/>

中国・上海を拠点に、文化・エンターテインメントに特化したプロデュース会社。2006年に鳥本健太(CEO)によって設立され、以後、現代アートを軸に領域を横断し文化的価値を創造するプロジェクトをアジア地域で実施している。2013年より「山下智博」をプロデュースし、中国でのオンライン動画コンテンツの制作・配信を開始。娯楽番組「紳士大概一分钟」やネットドラマ「日本屑丝」などを成功させ、中国の若者から熱狂的な支持を得る。日本・中国の多様な才能を巻き込みながら、リアルからネット、アートからエンターテインメントまで、強いオリジナリティを持った表現を追求する。

Office339 is an art/entertainment management company based in Shang-hai. It was founded in 2006 by Kenta Torimoto, and has been operating across various fields with focus on contemporary art, and implementing projects which create cultural value in all parts of Asia. Since 2013, of-fice339 have started the production of "Tomohiro Yamashita" and partici-pated in the production and distribution of online video content. They had successful contents such as the entertainment program "Mute One Minute" and the internet drama "Nippon Silk". It has gained a passionate following among Chinese Internet users. While involving diverse talents from Japan and China, they are pursuing means of expression with strong originality, from the real world to the internet, from art to entertainment.



Nam HyoJun - 10,000 faces over the rainbow, office 339

INTERVIEW

Liu Yi

「Mobile Phone Drawings」シリーズについて教えてください。

「Mobile Phone Drawings」は生活の一部分です。2015年4月14日から、携帯画面に手で絵を描き、WeChat(中国版LINE)のモーメンツにアップするということを毎日続けてきました。この創作活動はすぐに私の生活に溶け込み、クリエイターとしての喜びと興奮をもたらしてくれました。それは、忙しい暮らしの中でひたむきに自分と向き合えるひとときでもありました。必要な道具は肌身離さず持っているスマートフォンですから、バス、地下鉄やタクシーに乗りながら、あるいはカフェやレストランで、それから学校の教室で、病院で、道端で、家のリビングで…など異なるシチュエーションで描けます。それから私のアトリエのソファで描いた時間も多かったです。出張や旅行で外にいるときでも続けられたので、「Mobile Phone Drawings」は、知らず知らずのうちに私の「視覚的な日記」になりました。絵画のモチーフは風景と静物の写生もあり、あるシーンを思い出して描いた回顧的なものもあります。それから見た目は奇特かもしれませんが、瞬間的な悟りや自分の生活に対する「乖離的な」想像を視覚化したものもあります。

展覧会のタイトルである“S-NOW”の由来は？

日本の北海道は今まで体験したことのないことを教えてください。大雪です！

北海道の雪が私に素直な衝撃を与えてくれたことに感激しました。



現地の人からしてみればありふれたことかもしれませんが、中国の南方(上海)で生まれ育った私にしてみれば、この札幌の全てが私をとりこにしました。“S-NOW”には二つの意味があります。一つ目は風景で、雪。「Mobile Phone Drawings」のモチーフであれ、装置の材料であれ、映像であれ、この展覧会のカラーは雪と関連してます。二つ目は時間で、札幌ナウ(SAPPORO NOW)、札幌に今私が存在しているということです。この展覧会は、私がこの札幌で実際見て聞いて体験した感想や思考、想像や創作の集大成です。

今回の作品について教えてください。

展示会場のスペースは、三つの部分に分かれています。一つ目は札幌で私がよく目にした、雪が光を反射して作り出す紫色です。壁の一部分にこの色を使い、場所を区切って私の作品を展示しました。このパートには札幌滞在中の「Mobile Phone Drawings」26作品《20180119-20180213》が展示されています。他の「Mobile Phone Drawings」シリーズ作品と異なる点は、雪景色をモチーフに描いたということです。雪景色は私にとって印象深く、素直な感動を与えてくれました。ですので、雪というテーマを基礎にして想像力を展開してみました。日本の伝統的な和紙を用いて「Mobile Phone Drawings」を表現するという新しい試みができて満足しています。二つ目は「スイーツ」としての《道端の景色》です。この装置は毎晩深夜に除雪車によって除雪された、札幌市内の道端の雪景色にインスパイアされたもので、「いっそのこと食べてみたい」と思わせる、札幌のふわふわした雪に対する愛を込めた作品です。それから、以前の《怪我した両足》《ろうそく Mobile Phone Drawings 20150931》を北海道に持ち込みました。か弱い両足が屋外の雪に逆さに埋もれ、燃えている様子を記録しました。三つ目は去年の「Mobile

Phone Drawings」作品を用いることによって、今回の創作に
つながりの文脈を持たせてみました。

パブリックアート部門の大学教員、アーティスト、設計士、アートプロ
デューサーという多角的な立場の切り換えは、どのようにしていま
すか？

どの立場であれクリエイティブな仕事と関連しています。それぞれ
が矛盾しているわけではなく、補完しているのです。私は設計を
勉強していました。グラフィック・デザイン、マルチメディア・デザイン、
プロダクト・デザインなど、過去に勉強したことは今の創作活動に
おいて、手段として役に立っています。もちろん、異なる仕事内容は
私に立場の使い分けを強いることもあります。異なる立場を
より理解する訓練だと思っています。今回の展覧会を例に挙げれば、
アートプロデューサーとしてアーティストの作品に考えを巡らす
こともできますし、設計士の立場から展覧会場の空間の効果を評価
することもできます。アーティストとして「彼ら／私たち」と対話し、
交流することによって、共通認識を得ることができるのです。私の
脳に負荷がかかるほど、かえってクリエイティブの新境地に辿り
着けることもあるんですよ。

今後の活動や展望について教えてください。

「Mobile Phone Drawings」シリーズは続けていきます。私の
「日常」になりましたからね。他も一緒です。大学、パブリック
アート、デザイン、それからプロデュース。それから腰と足を大切に
しようと思っています。これ以上悪化させるわけにはいきませんから
(笑)。

インタビュー・松田仁央
Interviewer: Nio Matsuda

First of all, can you talk about the *Mobile Phone Drawings* series?

Since April 14th, 2015, I have been drawing with my fingers on my mobile phone screen everyday and sharing it among WeChat friends (Chinese version of Twitter). The *Mobile Phone Drawings* is a part of my everyday life. Shortly after I started, I figured it fits into my daily routine. And by producing this work, I felt a great pleasure and excitement to be creative and also it brought me a moment of simply being myself even on busy days. Furthermore, all I need is my smartphone in my pocket to draw anywhere and anytime, for example, in a bus, subway, taxi, cafe, restaurant, school, hospital, my living room, on the street... and of course, on the couch in my studio. I spent a lot of time there. Even if I leave home for a work trip or travel for a while, I can draw so it has naturally become my visual diary. Landscapes, daily objects and memories of certain scenes are the main theme of sketches. Also, some bizarre pictures are the expression of my instant feelings or unrealistic imaginations about events in my life.

How did you come up with the exhibition title *S-NOW*?

Oh, it is about heavy snow! This is one of the experiences that I have never had before I came to Hokkaido, Japan. I was thrilled about the snow and it gave me a clear impression. Although locals are accustomed to snow, it was, everything in Sapporo was just so attractive for a person born and raised in Shanghai, in the southern part of China! What I mean by *S-NOW* is a surrounding: snow is the theme of my *Mobile Phone Drawings* in this residency period, the

material of the sculpture and the landscape in the video. Also, the wall of the exhibition space was chosen in relation to the colour of snow. Another thing is about the period of my time, *S-NOW* indicates that I exist(ed) in Sapporo Now. This exhibition is arranged according to my experiences in Sapporo including emotions, impressions, ideas from real experiences, imaginations and creations.

Can you explain about your work in the exhibition?

The works in the exhibition at naebono Art Studio are organised in three sections. In the first part, I painted a part of the wall in purple which is the colour that I often see as a reflection of snow. In this area, *26 Mobile Phone Drawings: 20180119-20180213* produced exclusively during the stay in Sapporo, are displayed. Snow is the only theme that marks these drawings as different from the other stages of the series. I was concentrating on the theme of a heavy snow landscape which greatly affected me and brought me a pure impression. Thus, all kinds of imagination were born one after another. Also, I was very satisfied with the *Mobile Phone Drawings* printed on Japanese traditional paper, which was a new attempt on my part. In addition, the small sculptures as sweets “Roadside scenery” are here too. This is inspired by the snowy landscape around the corner from my apartment, right after the snow remover from the city of Sapporo came in the middle of the night. It was so fluffy that it made me want to taste it. I fabricated this sculpture with my love for the texture of Sapporo snow. In the second part, I brought one of my old works *Candle Mobile Phone Drawings 20150931* (my disabled legs) to Hokkaido.

The video recorded a pair of small legs (candles) lighted and inserted in the snow in the wild. The third part is a slide show of my previous *Mobile Phone Drawings* in 2017 to show some links to my older works.

How do you switch between various roles you have, such as public art lecturer in a university, artist, designer and art producer?

In whatever position I am in, it always fits into the creative works. Each role does not contradict but rather overlaps and relates. When I was a university student, I studied design including graphic, multimedia and product design. Past practice is very useful as a practical solution. Of course, a specific work demands a certain role from me, but I understand it as a practice of engaging different roles. For example, about this exhibition, I can be an art producer to consider the work of the artist, a designer to consider the efficient use of space. Also, as an artist who has a dialogue with those “him/us,” we share common information. With more pressure to my cerebellum, I could explore and somewhere reach a new creative mind.

Please talk about your perspectives on the future?

I will continue working on the *Mobile Phone Drawings* series; it became part of my “everyday life”! And all the same, lecturing at college, public art, design and producing works. Oh, I have to take care of my waist and legs. Should not be worse than this!



Jeremy Hutchison

ジェレミー・ハッチソン



シチュエーショナル(ある状況に応じた)パフォーマンスを行うアーティスト。製造と消費の場で、工場の従業員、移民労働者、オンライン・ワーカー、求職者などと協働し、人間という存在を限定させる構造について探る。グローバル資本によって生み出された人間の関係性は、どのような不公平をもたらすのか？消費者製品が、搾取的な物質本位の構造を象徴づけるものとしてどのように機能するだろうか？作品制作の行程の中で、それぞれの文脈がひとつの舞台となり、道理がつくられるメタファーとなる。ある意味、これらのプロジェクトは、不確かな自由のためのリハーサルのようなもの。大学で言語学を学んだ後、UCLスレード・スクール・オブ・ファイン・アートにて修士課程修了。近年ニューヨークのホイットニー・インディペンデント・スタディー・プログラムに参加。

<http://www.61creative.com>

Hutchison works with situational performance. Operating in sites of production and consumption, he collaborates with factory employees, migrant labourers, online workers and job-seekers to examine the structures that limit human existence. How are unequal human relations constructed by global capital? How do consumer products function as portraits of exploitative material structures? In the process of developing these works, each context becomes a stage; a metaphor for the production of reason. To some extent, his projects are rehearsals for an uncertain kind of freedom. Having studied linguistics he received a distinction from the Slade School of Fine Art. He was recently a member of the Whitney Independent Study Program in New York.

2013年度から連携を続けているアーツ・カタリストは、学際的な制作や調査のコミッション、プロデュースを行い、アートを科学や専門的な調査が必要とされる分野に広げながら、他の知識分野につなげ、科学や文化にまたがる新たな発想、対話、変化の経験の場をつくりだしている。

公募により選出されたジェレミー・ハッチソンは、グローバル資本主義経済の中で、消費者社会、労働、労働力といった概念を扱った作品を、世界中のレジデンスに参加しながら、多く制作している。今回の滞在制作では、不安定な労働市場を生き抜くための対策として自分自身にあった生き方を求め、地方や海外に移住する日本のクリエイティブな若者たちに関する研究を行う、社会文化人類学者であるスザンネ・クリーン氏と協働し、日本の仕事文化を背景に、人間の労働や生産性に関して問いかけるプロジェクトに取り組んだ。

今年、日本では労働に関して二つの動きがあった。ひとつは、安倍政権が「働き方改革関連法案」を国会に提出、その後可決・成立。そして、移民政策はとらないと明言していた政府は、少子高齢化による深刻な労働力不足を受けて、一定の業種で外国人の単純労働者を正面から受け入れることを決定した。新自由主義経済のもと、労働をめぐる環境は急速に変化、仕事の種類や働き方が多様化している。しかし、自由と引き換えに、先が見えづらい不安定さ、また、労働の自動化によってより人間的な創造性が同時に求められている。それはまさしく、アーティストが体現する生き方そのものではないだろうか？

Arts Catalyst, who commissions and produces cross-disciplinary art and research, has been our partner since 2013. Through working with artists, scientists, communities and interest groups, they produce projects, artworks and exhibitions activating new ideas, conversations and transformative experiences across science, culture and other various fields.

This year the Japanese government passed the labour reform bill, which enacted a set of changes designed to reform the country's work culture despite opposition criticism that the legislation could exacerbate long working hours. In June the government also announced that it would accept 500,000 new immigrant workers by 2025 without sufficient debate over human rights. In the neoliberal economy the conditions around labour are rapidly changing, and more and more people find themselves in precarious positions. The whole society is expected to be productive and creative as automation is replacing human labour.

During his residency Hutchison worked with Susanne Klien, social anthropologist at Hokkaido University, whose research explores the ongoing mobility of Japanese creative youth to foreign countries as well as remote regions within Japan as a strategic way of coping with the precarious labour market, pursuing the lifestyles that make personal sense to them, and achieving self-development and growth through the exposure to the global arena in the process.

展覧会 EXHIBITION

March 21-25, 2018

『Legal Requirements(法的要件)』

なえぼのアートスタジオ(札幌市)

'Legal Requirements' Exhibition by Jeremy Hutchison

Naebono Art Studio, Sapporo

パフォーマンス PERFORMANCE

March 2, 2018

ダンサー東海林靖志とのパフォーマンス

なえぼのアートスタジオ(札幌市)

Performance with Yasushi Shoji

Naebono Art Studio, Sapporo

トーク・イベント TALK EVENT

March 2, 2018

ジェレミー・ハッチソンによるアーティスト・トーク&スザンネ・クリーン(北海道大学大学院メディア・コミュニケーション研究院・現代日本学プログラム准教授)とのディスカッション

なえぼのアートスタジオ(札幌市)

Artist Talk by Jeremy Hutchison & Discussion with Susanne Klien (Associate Professor, Research Faculty of Media and Communication/ International Student Center, Hokkaido University)

Naebono Art Studio, Sapporo

March 21, 2018

アーティスト・トーク

『Human Work(人間の仕事)』

なえぼのアートスタジオ(札幌市)

Human Work: Artist Talk by Jeremy Hutchison

Naebono Art Studio, Sapporo

連携団体 Partner Organisation

Arts Catalyst アーツ・カタリスト

<https://www.artscatalyst.org>

学際的なアートや調査を企画・プロデュースする団体。変化し続ける世界に人々が積極的に反応し関わるような、科学と文化を超えた新しい思考、対話、体験を生み出す活動を行う。アーティスト、科学者、地域共同体、市民団体等と協働しながら、他の知識分野とつながるようなプロジェクト、作品、展覧会をプロデュースし、科学や専門的調査と関連付けられるような領域へとアーティストの活動を広げることを目的とする。

Arts Catalyst commissions and produces cross-disciplinary art and research. We activate new ideas, conversations and transformative experiences across science and culture, engaging people in a dynamic response to our changing world. Through working with artists, scientists, communities and interest groups we produce projects, artworks and exhibitions that connect with other fields of knowledge, expanding artistic practice into domains commonly associated with science and specialist research.



ヒューマン・ワーク(人間の仕事)

レジデンスとは道に迷うことだと思う。小さい道に入ってみたり、電車を乗り間違えたり、自分を見失ったり。道に迷うのはあまり心地良いことではないが、でもそれが醍醐味なのかもしれない。何かを発見するためには、自分を見失うことが必要なのかもしれない。どこを歩いているかわからなくなつてはじめて、立ち止まって考えるからだ。生きるための本能が働いて、やっと周りを見始めるのだ。少なくとも自分はそうだ。

札幌では道に迷った。札幌に来て初めて、近くを歩いてみようとして外に出た日の午後。滞在場所の天神山アートスタジオから坂を降りていき、店やホームセンター、スーパー、公園などを歩いた。スプレーペイントを買って、雪に絵を描いてみたりした。日が沈む頃、橋を渡り、街中に向かって歩き、カフェに入ってコーヒーを頼んだ。レジの前に来て、お金を払おうとして、初めて財布を失くしたことに気づいた。

ジェレミー、おめでどう。地球の裏側に来てまで、クレジットカードも運転免許証も失くすなんて。自己嫌悪感も落ち着いた頃、これってもしかして、自分のレジデンスでの体験として必然的に起こったことなのかもしれないと思ひ始める。もしかして、何かを発見するのかもしれない。

次の日、交番へ行き状況を説明する。財布を失くしましたと警官に告げる。警官は、詳細を書き取る。青。革製。長さ15cm程度。出身はどこか?イギリスです。何をしていたのか?私はアーティストです。迷っているんです。札幌で何をしていたかわからないんです。展覧会をする約束したはいいものの、何から始めたらよいのか。助けてもらえらうだろうか。どうしたらいいか、彼は教えてくれるだろうか?

警官は、よくわからなさそうな顔で私を見る。もう一度頼んでみる。ここで、彼が私に何をしたらいいかを言ってくれたら、その通りに実行しよう。彼は自分のスマホで、大きいコンクリートの仏像を見せてくれた。滝野霊園、と言った。そこに行ったら、なにか思いつくかも。

これが有り得ない道のりの始まりだった。その通り、霊園で作品にできそうな題材が見つかった。次の日、その警官は天神山アートスタジオにやってきた。滝野霊園で撮影した写真を見せて、一緒に卓球をした。警官は卓球が上手だったけれど、勝ったのは私だった。その後お茶を飲み、ピアノを弾いた。

札幌ではたくさんの交番へ通った。毎回自分の状況をこう説明した。「自分は迷っているんです。展覧会を控えていて、指示が必要なんです。」最初どの警官も、現代アートのコミッショナーという、突然課せられた役割にどうしていいかわからないようだった。確かに、わけがわからない状況ではあった。

しかしながら、色々な交番の警官たちから徐々に作品への指示を受けるようになる。滝野霊園へ行って作品を制作した他、すすきのネオン、札幌のナイトライフ、藻岩山ロープウェー、アイヌの伝統文様などを描くように指示をもらう。そして、展示スペースの巨大な壁を埋めるくらい大きな羊蹄山の壁画を描き、スティーブン・セガールやジャッキー・チェンの映画を基にしたパフォーマンスをするように言われた。普段は、カンフー映画についての作品は制作することはないけれど、でもそれがレジデンスをする醍醐味なのだ。

指示くれた警官たち全員を展覧会に招待した。そのうち、ひとりの方が来てくれた。たぶん、喜んでくれたと思う。法律と美の不

可分さについて、彼と話をしようと思った。警察の機能とは根本的には美に関する問いなのではないだろうか、法執行者として彼に訊いてみたかったのだ。でも、グーグル翻訳を通した会話には限りがある。握手をして、またいつか一緒に卓球をしましょうと言って別れた。

* * * *

妙な話だが、財布を落として警察とパフォーマンス作品をつくるために日本まで来たわけではない。本当は、この国の生産モデルとは何なのかを探しに来たのだ。日本の労働・仕事文化、いわゆる「サラリーマン」とは一体どんなことなのかを調べるために来たのだ。その理由は?いろいろな意味で、サラリーマンというものに自分が重なるからだ。スーツも着なければ、オフィスで仕事もしないけれど、私もサラリーマン同様ワカホリックなのだ。自らの存在を定義するために働くという容赦ないプレッシャーを、サラリーマンと私は共有している。働きすぎて、仕事に見合った報酬ももらえない。搾取され、自らをも搾取する。仕事と人生の健康的なバランスを探すことさえしない。仕事は人生なのだ。

札幌に来てまもない頃のある朝、滞在先近くのスーパーに連れて行ってもらった。レジ近くの求人雑誌に気づいた。それがHumanWorkという求人広告の企業が発行する雑誌なのだと聞いた。掲載されている広告のページをめくりながら、この「ヒューマン・ワーク」という名前とそれが何を意味するのか考え始めた。

「On Human Work(人間の仕事について)」とは、第264代目ローマ教皇のヨハネ・パウロ2世が書いた本のタイトルだ。このエッセ



イでは、人間の条件の中心となるのは仕事だと提言されている。「仕事とは人間にとって良いことだ。人は仕事を通して達成感を得て、(より人間らしくなる)からだ。」もし、ヨハネ・パウロ2世の言うことが正しいなら、人間は大変なことに陥っているのかもしれない。イギリスでは、今後16年間で47%の仕事が自動化化されると言われている。もし人間が仕事を通してより人間らしくなるならば、仕事をしなくなったとき人間らしくなることをやめなければいけない。自らの存在意義を仕事に求めているとすれば、機械が人間の仕事を代わりにするようになったときに、人間はどうするのだろうか。

そんなに心配する必要はないのかもしれない。どういふものを仕事と呼ぶかによって、解決策は変わるかもしれないし。そもそも、仕事ってなんなのか?人間であること自体が仕事なんだろうか?起きて、服を着て、立ち上がった、座ったり、ご近所に挨拶したり、食べ物を買に行ったり、微笑んだり、しかめっ面をしたり、あくびをしたり、掻いたり...これらのようなことは、今我々が考える仕事には入らない。でも、もしそうならどうなるのか?これらが、ヒューマン・ワーク=人間の仕事であるならどうなるのだろうか?この疑問を探るためのシナリオを予定演習することにした。

まずは、ヒューマンワークが発行する雑誌に広告を掲載するところから始めた。一週間限定で、1日9時から5時までの時給が発生する仕事の求人募集の広告を出した。この間、雇われた人はどこで何をしていたもよいのだが、生産性のある労働を避けることが条件である。報酬は、北海道の最低賃金時給が適用される。

広告を見て7人が応募してきた。市内の会議室を借りて、面接を行った。北海道大学の文化人類学の准教授であるスザンネ・クリ

ーン氏に面接官となってもらった。彼女は、候補者ひとりひとりに、ヒューマンワークに専念する一週間をどのように過ごすか説明するように言った。非生産的活動をしながら、その時間をどのように過ごすのか?これが一生続いたらどうなるのか?

ここでは書けるスペースが限られているので、その面接内容を深く掘り下げることはできないが、最終的にこの仕事をお願いしたのは、マホさんという自らを酷使するフリーランスで働く女性だった。食べることや寝ることをしょっちゅう忘れてしまうことがあるため、自分が自分に対してブラックだと言った。彼女に、どうして自分がこの仕事に適任だと思うかを訊いたところ、非生産的な一週間、つまり単に人間であることに専念して一週間過ごすことは、仕事として課せられなければできないからだ、と言った。彼女のこの言葉はなにか大切なことを語っていた。ひとつは、現代の労働環境がもたらす不安定感であり、また、生涯課せられる仕事への義務でもある。そしてまた、それは人間の生活が仕事として再定義され得ることを指摘していた。

最終的には、仕事とは単に言葉である。そして、言葉とは社会的習慣である。言葉は、人間によって形成され、人間が求めるものを補っている。だから、また人間により再形成されることもあり得る。ロボットが我々の仕事を奪ったらどうなるのだろうか?この世の絶滅の危機から、人類をどうやって救うのか?我々は、自分たちの言葉を再定義、再形成し始めるのかもしれない。ヒューマンワークは、この可能性を指摘している。これはどちらかというと、答えではなく問いなのだ。このプロジェクトは、まだ進行形である。



I think residencies are about getting lost. Wandering down alleys. Taking the wrong train. Forgetting who you are. It's not comfortable to get lost, but maybe this is the point. In order to discover something, maybe we need to lose ourselves. Because when we're lost, we pay attention. Our survival instincts kick in, and we actually start looking. At least, I do.

I got lost in Sapporo. It began on my first afternoon in the city, when I went out for a walk. Heading down the hill from my residence at Tenjinyama Art Studio, I wandered through the local restaurants, hardware stores, supermarkets and parks. I bought some aerosol paint, and made a few paintings in the snow. Just as the sun was setting, I crossed the bridge, headed into the city centre, stepped into a cafe, joined the line and ordered a coffee. But as the cashier placed my order in front of me, I realised I couldn't pay for it. My wallet had vanished.

Congratulations, Jeremy. I was on the other side of the world without credit cards or driving license. As the self-loathing subsided, I wondered if maybe - just maybe - this was a necessary part of my residency experience. Maybe I would discover something.

The next day I went to a police box, and explained my situation. I told the police officer that I'd lost my wallet. He noted down the details. Blue. Leather. About ten by fifteen centimetres. Where was I from? England. What was I doing here? I told him I was an artist. I told him I was lost. I didn't really know what I was doing in Sapporo. I had promised my commissioners that I would make artwork for an exhibition, but I had no idea where to start. Could he help? Could he tell me what to do?

The policeman looked at me, uncertainly. I repeated my request. If he told me what to do, I would go and do it. He removed his mobile phone and showed me a picture of an

enormous concrete buddha. Takino Reien cemetery, he said. Go there. You will find inspiration.

This was the beginning of an unlikely journey. Sure enough, I found inspiration at the cemetery. The next day, the policeman came to Tenjinyama Art Studio. I showed him the photographs I had taken, and then we played table tennis. He was good, but I beat him. Then we drank tea, and he played the piano.

I visited many police boxes in Sapporo. On each occasion, I described my situation: I was lost, I had an exhibition, I needed instructions. At first, the officers were perplexed by their role as contemporary art commissioners. To be fair, it was a rather confusing situation.

But one by one, I received commissions from Police officers across the city. Alongside the work I made at Takino Reien cemetery, I was instructed to paint the neon lights of Susukino, the nightlife of Sapporo, the Moiwa ropeway, the traditional Ainu patterns. I was told to paint a giant mural of Youteizan volcano, to cover the walls of the exhibition space. I was also instructed to choreograph a performance based on the movies of Steven Seagal and Jackie Chan. I don't normally make art about kung-fu movies. But that's precisely the point of a residency.

I invited all the officers to the exhibition. One of them showed up. I think he was happy to be there. I tried to begin a conversation about the inseparability of law and beauty. I wanted to tell him that, as the enforcers of the law, perhaps the function of the police is fundamentally a question of aesthetics. But you can only get so far with Google Translate. We shook hands, and agreed to play ping-pong again someday.

★★★★

Oddly enough, I didn't actually come to Japan to lose my wallet and make performance art with the police. I'd come to explore the country's production models. I'd come to research its work culture, and the cliché of the Japanese salaryman. Why? Because

in many ways I identify with this character. I don't wear a suit or work in an office. But like the salaryman, I'm a workaholic. The relentless pressure to work in order to define our existence is an obligation that we both share. We are over-worked and under-paid. We are exploited and self-exploiting. We don't attempt to find a healthy balance between work and life. Work is life.

On my first morning in Sapporo, I went to the supermarket with Kyoko Tachibana, my host from S-Air. Near the checkout, I noticed a pile of magazines advertising job opportunities. Kyoko told me that the magazine was published by an employment agency called HumanWork. As I flicked through the pages of advertisements, I began thinking about this name - HumanWork - and its curious connotations.

On Human Work is the title of an essay written by Pope John Paul II, leader of the Catholic Church. In this essay, he suggests that work is central to the human condition: "Work is a good thing for man because through work he achieves fulfilment and becomes 'more a human being'." If the Pope is right, humans may be in trouble. Because in the next sixteen years, 47% of jobs in the UK will be automated*. So if we become more human through work, then we must become less human when work ceases. If our meaning depends on work, what are we going to do when robots replace us?

Perhaps we don't need to panic. Perhaps the solution depends on what we classify as work. After all, what is work? Could being human be considered work? Getting up, getting dressed, standing up, sitting down, greeting the neighbours, buying groceries, smiling, frowning, yawning, scratching... Currently, these activities don't fall within our understanding of work. But what if they did? What if these were considered HumanWork? I decided to rehearse a scenario that explored this question.

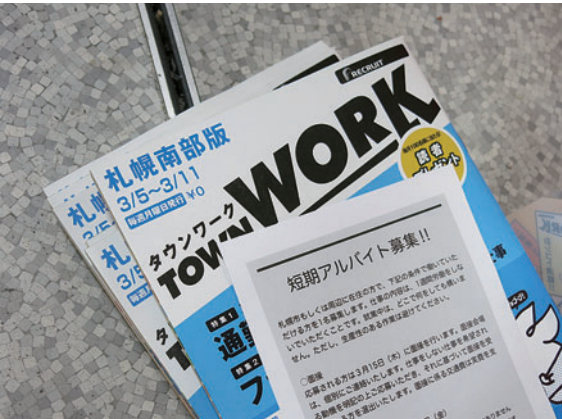
I began by placing advertisements in HumanWork magazine. They offered a week of paid employment, between the hours of 9am and 5pm. During this period, the employee could do whatever they wanted, wherever they liked, on the condition that they withdrew from any form of productive labour. In exchange, they would be paid the basic minimum wage for Hokkaido prefecture.

Seven candidates responded to the advertisement. We hired an office space in central Sapporo, and conducted a series of interviews. These were moderated by Susanne Klien, a professor of cultural anthropology at Hokkaido University. She asked each candidate to describe how they would spend a week performing HumanWork. How would they fill their time with non-productive activities? What if this became a job for life?

There isn't space to discuss these interviews in depth. But the position was finally awarded to a woman called Maho: a self-employed, self-exploiting freelancer. Frequently missing meals and sleep, she described herself as her own 'black boss'. We asked her why she should get the job. Because, she said, the only way she could commit to a week of non-productivity - of simply being a human - was if it was framed as work. This expressed something important. On the one hand, it described her sense of precarity within contemporary labour conditions, and the permanent obligation to work. But it also pointed to the possibility of re-defining human life as work.

After all, work is simply a word. And words are social conventions. Words are designed by humans, to serve human needs. They can therefore be re-designed by humans, to serve new human needs. What will we do when robots replace our jobs? How will we salvage humanity from the threat of existential annihilation? Perhaps we start to re-define and re-design our words. HumanWork points to this possibility. It's more of a question than an answer. It's an ongoing project.

(*) This statistic is quoted from a paper published by Carl Benedikt Frey and Michael Osborn of the Oxford Martin School, Oxford University: https://www.oxfordmartin.ox.ac.uk/downloads/academic/The_Future_of_Employment.pdf



INTERVIEW

インタビュー番外編

橋 どのような経緯で経済や労働という主題を取り上げることになったのですか？

ジェレミー 自分の主体としての立場から、自分の存在を出発点として取り組むようにしています。誰もがそうですが、私も消費者です。世界のどこかで遠くで製造されたモノを買っています。何かを買うたびに、労働者、供給者、原料、そしてそれを作った経済の流れ、つまり世界経済に関わることになるのです。端的に言うと、自分自身の特権の立場を改めて捉え直すことです。もちろん、この特権というものは不快なものです。資本主義が成功を遂げるためには、その経済を支える不平等という不快な事実は表出されてはいけない。搾取された労働者を抱える工場、環境破壊、商品を各地の大型ショッピングセンターへ届ける強引な供給販売網、明るみに出てはいけないことばかりです。アートはこのような水面下で起こっている現実を探るには有効な手段になり得る。経済と労働を主題として、この不透明さを明るみにし、自分自身の死角が何なのかを理解し、世界経済を通して私に関わる人々と繋がりを持とうとしています。

橋 仕事というものをする必要条件が生産性であるならば、アーティストとして生産性とは何を意味しますか？

ジェレミー この質問については、とてもよく考えます。アーティストにとって、生産性とはどんなことを意味するのか？作品の量ではないし、展覧会をすることや、メディアに取り上げられること、名声や榮譽でもない。自分にとっては、生産性とは作品と鑑賞者との関係です。生産性のある作品は、観る者から知的そして身体的反応を引き出します。質疑応答で質問の連鎖が起こる時のように、生産性のある作品は、反応を次々と生みだし、さらに新たな問いが生まれます。これまでに、このように特定の結論を目指さない作品を制作してきました。私は詩をたくさん読むのですが、他の芸術より、詩が一番うまくこれを成せていると思います。少ない言葉で、新しい現実が生まれ、私たちを不思議に思わせ、思わせ続けることができる。それが私にとって生産性のあることだと思います。

橋 今回仕事をしない仕事の募集にあたり、採用の基準は何だったのでしょうか？

ジェレミー 基準というものはありませんでした。これは通常の仕事とは違うので、採用・不採用とする通常の構造には当てはまりません。このプロジェクトはひとつの調査の方法です。私がしたかったのは、日本について知ること、日本の労働者がどのように労働市場と関わっているのかを聞きとるために実施しました。なにか証明しようとしたわけでも、自分が日本人に対して持っていた先入観に完璧に当てはまる人を探していたわけでもありません。だからこそ、判断は難しいものでした。この仕事にふさわしい人を決めることはとても難しかった。ひとりの労働者の経験値が、もう一人よりどうして価値があると言えるのか？これは答えに苦しみ難い質問です。結局は、面接で、労働や生産性に関する私の認識に対して改めて考えさせてくれ、啓蒙的な回答してくれた方にその仕事をしてもらうことにしました。正直を言うと、コンセプトとして、また道徳的にも、その時の判断が正しかったのかは今でもわかりません。それは、このプロジェクトに対しての、未だ自分でも答えられない問いです。

KT (Kyoko Tachibana): How did you start working on the subject of economy and labour?

JH (Jeremy Hutchison): I try to work from my own subject position - to treat my existence as the starting point. Like everybody else, I'm a consumer. I buy objects that have been manufactured in distant corners of the globe. Every time I buy something, I engage in a relationship with the global economy - and to the workers, supply chains, raw materials and economic flows that have produced it. In simple terms, I engage with my own position of privilege. Of course, this privilege is uncomfortable. For capitalism to succeed, the uncomfortable inequalities that sustain the economy must be obscured. The factories of exploited workers, the ecological devastation, the violent supply chains that magically deliver these products to our shopping malls - all this must be opaque. I think art can be a useful way of exploring these opaque realities. By working with the subject of economy and labour, I am attempting to undo the opacity, understand my own blind spots, and connect with some of the human beings that I am connected to (if unconsciously) across a global economy.

KT: If productivity is the requirement for any work, what does productivity mean to you as an artist?

JH: This question is something that I think about a great deal. What does it mean to be productive as an artist? It has nothing to do with the quantity of work. And it has nothing to do with having exhibitions, and media attention, and fame, and glory. For me, productivity is about the relationship between the artwork and the audience. Productive work sets off a chain of intellectual and physical responses in the viewer. Like a question that keeps opening up, productive work keeps multiplying these responses, keeps producing new questions. Occasionally, I have managed to make work that approaches something like this open-ended state. I read a lot of poetry. I think poetry does this better than any other art form. In a few words, a new reality can emerge that causes us to wonder, and keep wondering. For me, this is productivity.

KT: What were the criteria for the job interview?

JH: There was no criteria. This wasn't a normal job, so it didn't operate within a normal structure of success and failure. The project was a form of research. I was trying to learn about Japan, and to listen to a few Japanese workers' relationship to the labour market. I didn't want to prove a point, or find someone who perfectly fit some prejudiced idea that I had about Japanese people. Of course, this made it more difficult. It was difficult to decide how to award the job. Why should one workers' experience be rewarded over another? I found this a hard question to answer. In the end, I resolved to award the job to the person whose responses had been most illuminating - the interviewee that challenged my understanding of labour and productivity. To be honest, I still don't know if this was the right decision, conceptually and ethically. I still have some unresolved questions about this project.



S-AIR Exchange Programme 2017

主催：文化庁、特定非営利活動法人S-AIR
助成：文化庁 平成29年度 アーティスト・イン・レジデンス活動支援を通じた国際文化交流促進事業
国際交流基金アジアセンター アジア・文化創造協働助成
平成29年度札幌市文化芸術振興助成金 助成活動
札幌市さぼーとほっと基金助成事業
協力：さっぽろ天神山アートスタジオ、なえぼのアートスタジオ、ササ・アート・プロジェクト
ル・リュウ・ユニック・ナント芸術センター、office339、アーツ・カタリスト

Organised by: Agency for Cultural Affairs, NPO S-AIR
Funding Bodies: Agency for Cultural Affairs, Government of Japan, in the fiscal 2017
The Japan Foundation Asia Center Grant Program for Promotion of Cultural Collaboration
Sapporo Cultural Arts Promotion Subsidy 2017 Subsidy Affairs, Support-Hotto Fund
In cooperation with Sapporo Tenjinyama Art Studio, Naebono Art Studio, Sa Sa Art Projects
Le Lieu Unique, office339, Arts Catalyst

Acknowledgement／謝辞(敬称略、順不同)：
一般財団法人さっぽろ産業振興財団(ICC・SAS)、No Maps/Film(札幌国際短編映画祭)、AIR NETWORK JAPAN
スザンネ・クリーン、東海林靖志、杉林司、イイヤマヤスユキ、トミタナオユキ、鈴木悠哉、西田卓司、小田井真美、山本謙一、川上りえ、本間貴士、祭太郎、ドゥヴィーニュ・ギヨーム、武田浩志、山本雄基、樫見菜々子、水上さえ、今村育子

We would also like to thank all of those who helped the artists and S-AIR running the programmes.
Their generous and enthusiastic support is greatly appreciated.
その他アーティストの制作や滞在にご協力頂いた皆様に心よりの感謝の意を表します。

Annual Report 2017/2018

2017年度活動記録集

編集：橋匡子、松田仁央
翻訳：植村絵美、ドゥヴィーニュ・ギヨーム
宮崎壮玄、橋 匡子、松田仁央
英語校正：マイケル・エディ、マット・ウェブ
写真：ハレバレシャシン、S-AIR, the artists

アートディレクション：小川陽
印刷：札幌大同印刷株式会社
(www.dioce.co.jp/daido/)
特定非営利活動法人 S-AIR
060-0032 札幌市中央区北2条東15丁目26-28
なえぼのアートスタジオ / naebono内2F
Tel 011-299-1883

事務局
代表：柴田尚
プログラム・ディレクター：橋匡子
アシスタント・ディレクター：松田仁央
マリー・ルラク・ド・ロシュブルヌ

Web: www.s-air.org
Blog: sairblog.wordpress.com
sair.exblog.jp
E-mail: info@s-air.org

Published in 2018

Edited by: Kyoko Tachibana, Nio Matsuda
Translation: Emi Uemura, Guillaume Devigne
Sogen Miyazaki, Kyoko Tachibana, Nio Matsuda
English Proofreading: Michael Eddy, Matt Webb
Photographs: Harebare_Photograph, S-AIR, the artists

Art Direction: Yo Ogawa
Printed by: SAPPORO DAIDO PRINTING Co.,Ltd.
(www.dioce.co.jp/daido/)

NPO S-AIR
Naebono Art Studio 2F
North 2 East 15-26-28
Chuo Ward, Sapporo 060-0032, Japan

Director: Hisashi Shibata
Programme Director: Kyoko Tachibana
Assistant Director: Nio Matsuda
Marie Roulhac de Rochebrune

